



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 21

ביאור הדברים

Explicación del asunto: «Kéter está por encima de las diez Sefirot»



El «pan» de la Torá —sus letras y sus leyes desglosadas para que cada persona pueda recibirlas— tiene su raíz por encima del «vino» de deleite revelado, pues el consejo de Nétzaj y Hod que adapta la sabiduría a un receptor pequeño proviene de Kéter: «consejos desde lejos». De igual modo, la «corona» de Kéter solo puede verse saliendo de Atzilut hacia Beriá, a través del espejo que no ilumina; y desde allí se elevan los dos panes hasta la corona.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/21/

LA IDEA CENTRAL

El «pan» de la Torá —sus letras y sus leyes desglosadas para que cada persona pueda recibirlas— tiene su raíz por encima del «vino» de deleite revelado, pues el consejo de Nétzaj y Hod que adapta la sabiduría a un receptor pequeño proviene de Kéter: «consejos desde lejos». De igual modo, la «corona» de Kéter solo puede verse saliendo de Atzilut hacia Beriá, a través del espejo que no ilumina; y desde allí se elevan los dos panes hasta la corona.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica el maamar «Salgan y contemplen». Primero ubica la raíz de las almas en Israel Saba y Tevuná, las partes más bajas de Jojmá y Biná, que se nutren del deleite de D'os al dar; así, las almas pueden elevar Maljut y «santificar el Nombre». La Torá es vino, aceite y pan. El vino, la alegría de una mitzvá experimentada en la medida apropiada, despierta Kéter, la corona; el aceite, Jojmá, produce autoanulación; el pan es Jojmá que desciende a Nétzaj y Hod como las letras de la Torá. El pan sustenta más que el vino porque Nétzaj y Hod son el «consejo» que adapta una idea para un receptor pequeño, una capacidad que solo posee una grandeza que está más allá de la idea: Kéter. Los dos panes de Shavuot son la Torá Escrita, singular y por encima del entendimiento, pan del cielo; y la Torá Oral, plural y captada por cada uno según su nivel, pan de la tierra. Al agitarlos, ambos se elevan a la corona, donde se unen. Por último, la corona no puede verse dentro de Atzilut: así como un espejo muestra lo que el vidrio transparente no puede, solo se ve desde Beriá, a través del espejo que no ilumina, en el amor «con todas tus fuerzas» del Shemá.

ESQUEMA

1 La raíz de las almas

¶1

Kéter es la fuente del deleite que está por encima de las diez Sefirot; Atzilut comienza con Jojmá, que rectifica la ruptura de Tohu. Las almas tienen su raíz en Israel Saba, Nétzaj y Hod de Jojmá, que, en relación con Zeir Anpín, recibe el nombre de Atik Yomín.

2 Santificar el Nombre; el deleite de lo alto

¶2

Las almas provenientes de Israel Saba y Tevuná son «hermanos y amigos» de Zeir Anpín y Nukvá, y pueden elevar Maljut. Proviene del deleite de dar; D'os no obtiene deleite de algo externo a Sí mismo, y Su deleite en los tzadikim es el deleite de otorgarles.

3 Vino, aceite y pan

¶3

El vino en la medida apropiada, la alegría de una mitzvá, despierta la corona; el aceite, la luz de Aba, produce bitul y desciende; el pan es Jojmá en Nétzaj y Hod, las letras, que da fuerza. La corona debe verse saliendo de Atzilut hacia Beríá.

4 Consejos desde lejos

¶4-8

Nétzaj y Hod son el «consejo» que adapta una idea para un receptor pequeño, una capacidad cuya raíz está en una grandeza que trasciende la idea; por eso, el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod provienen de Kéter. Incluso la profecía de Moshé provenía de Nétzaj y Hod; la Torá se muele como el trigo para cada persona; las Tablas son tanto Kéter como Nétzaj y Hod.

5 Los dos panes: la Torá Escrita y la Torá Oral

¶9-17

Lajamú, en plural, es la Torá Oral, captada por cada uno según su nivel y que desciende como Maljut para refinar las chispas; lajmi, en singular, es la Torá Escrita, por encima del entendimiento. Son el pan de la tierra y el pan del cielo, Hod y Nétzaj; estudiarlas lishmá las convierte en una.

6 La agitación de los dos panes

¶18

Las dos Torás son el novio y la novia; la corona, Kéter, es la jupá que abarca a ambos. Agitar los panes los eleva a la corona y, por medio de ello, la Torá Escrita desciende a la Torá Oral.

7 Ver la corona desde Beríá

¶19-21

Moshé vio a través del espejo que ilumina y los demás profetas, a través del que no ilumina; sin embargo, un espejo muestra lo que el vidrio transparente no puede. Así, la corona solo se ve desde Beríá, a través del espejo que no ilumina; en el servicio, esto corresponde al amor «con todas tus fuerzas», y desde el Shemá se elevan los dos panes hasta la corona.

CONCEPTOS CLAVE

Israel Saba y Tevuná ישראל סבא ותבונה

Las extensiones inferiores de Aba (Jojmá) e Ima (Biná). Las almas de Israel tienen allí su raíz, y por eso pueden hacer descender Jojmá y elevar Maljut.

El deleite de dar תענוג ההשפעה

En lo alto no hay deleite en recibir; D'os es Él mismo la fuente del deleite, y Su deleite en los tzadikim es el deleite de otorgarles. Las almas tienen su raíz en este deleite.

Vino, aceite y pan יין שמן ולחם

Tres imágenes de la Torá: el vino es la alegría que proviene de Biná, el aceite es la luz de Jojmá que produce auto-anulación, y el pan es Jojmá que desciende a Nétzaj y Hod en forma de letras y leyes.

Los riñones que aconsejan כליות יועצות

Nétzaj y Hod como facultad de aconsejar: cómo dar forma a una idea para que el receptor pueda captarla. Este consejo solo proviene de una grandeza que trasciende la idea, de Kéter.

Consejos desde lejos עצות מרחוק

El nombre que el Zóhar da a Nétzaj y Hod, las «dos ramas de sauce»: bajas y sin sabor por sí mismas, pero extraen su fuerza de Jojmá y Kéter, que están muy por encima.

Lajamú y lajmi לחמו ולחמי

Las formas plural y singular de «Vengan, coman de mi pan»: la Torá Oral, captada por cada uno según su nivel, y la Torá Escrita, que está por encima del entendimiento y es una para todos.

El espejo que ilumina y el espejo que no ilumina אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

El vidrio transparente, a través del cual se ve el objeto mismo, y un espejo, que solo muestra una imagen, pero muestra lo que el vidrio transparente no puede. La profecía de Moshé y la de los demás profetas.

Ratzo y shov רצוא ושוב

El impulso de ascenso y el retorno: la alegría de una mitzvá es solo el comienzo; el objetivo es hacer descender y revelar la luz de Aba.

SECCIÓN 1 • 11

La raíz de las almas

1 ביאור הדברים.¹ הנה הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] והוא מקור התענוג בחינת סכ"ע [סובב

כל עלמין] והתחלת השתלשלות האצילות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מחכמה

Explicación del asunto. Kéter está por encima de las diez Sefirot y es la fuente del deleite, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de Atzilut, [el nivel de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), proviene de Jojmá.

Este es un biur, una explicación que sigue al maamar “Salgan y contemplen, hijas de Tzión” y desarrolla sus ideas con mayor detalle. Comienza con un esquema de las Sefirot: Kéter, la Corona, está por encima de las diez y es la fuente del deleite; por eso es la luz que “circunda” los mundos, en vez de penetrar en ellos. La luz que “llena” los mundos, entrando en cada uno, y con ella el ordenado descenso de Atzilut, comienzan únicamente con Jojmá.

(כ"ה בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"י² בשם ספר יצירה וכ"כ [וכן כתב] עוד בשער כ"ה דרוש ה' וכ"כ

[וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן בדף רס"ו ועיין בזהר ויקרא ד"י [די יסודות] סע"ב [סוף עמוד ב]

קדמאה³ י"ה וע' מק"מ [מקדש מלך] שם) וחכמה הוא שרש האצילות

(Así aparece en Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, capítulo —, en nombre de Sefer Yetzirah; y así escribió también en Sha'ar 25, Derush 5; y así escribió el Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre Pars-has Va'eschanan, en el folio 266; véase también el Zohar, Vayikra, folio 10, final del lado b: “El primero es Yah”; y véase allí Mikdash Melech). Y Jojmá es la raíz de Atzilut,

El paréntesis indica las fuentes que cita el texto: Etz Chaim, que cita Sefer Yetzirah; el Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, sobre el Zohar; y el propio Zohar, que llama a Yah, el Nombre de Jojmá, “el primero”. El número de capítulo de Sha'ar Mochin deTzelem falta en la impresión; la nota de Kehot indica que es el capítulo 5, y agrega que el capítulo 1 coincide más estrechamente con la formulación. Luego se denomina a Jojmá la raíz de Atzilut.

כי עיקר האצילות הוא התיקון מעולם התהו ובחכמה אתברירו⁴ והטעם כי ענין השבירה מעולם התהו היינו שנפלו בבחי' יש והתיקון הוא להיות אין והיינו ע"י החכמה כח מה.

pues la esencia de Atzilut es la rectificación (tikún) del Mundo de Tohu, y “por medio de Jojmá fueron depurados”. La razón es que el concepto de la ruptura del Mundo de Tohu significa que cayeron en el estado de yesh (ser); y la rectificación consiste en llegar a ser ayin (nada), y esto se logra por medio de Jojmá, koaj mah (“la fuerza de qué”).

Atzilut es, en esencia, el Mundo de Tikún, la reparación del Mundo de Tohu (Caos), cuyas vasijas se rompieron. En Tohu, cada luz se erguía como una entidad separada, un “algo” (yesh), y por eso se quebraron las vasijas; la reparación consiste en llegar a ser “nada” (ayin), en una actitud de autoanulación, y esto se logra mediante Jojmá. Su nombre se interpreta como koaj mah, “la fuerza de ‘qué’”, la postura de humildad expresada en “¿Qué soy yo?”.

והנה החכמה עצמה⁵ יש בה ע"ס [עשר ספירות] ומכתר שבחכמה עד ת"ת [תפארת] שבחכמה נקרא אבא והנו"ה [הנצח והוד] נקרא ישראל סבא (ע' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג המצות פ"א)⁶ ומשם נמשך שרש הנשמות כי

Ahora bien, Jojmá misma contiene diez Sefirot. Desde el Kéter que hay dentro de Jojmá hasta la Tiféret que hay dentro de Jojmá se denomina Aba, y Nétzaj y Hod se denominan Yisrael Sava (véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1); y de allí se extiende la raíz de las almas. Pues

Jojmá tiene sus propias diez Sefirot. Sus niveles, desde su Kéter hasta su Tiféret, forman la configuración llamada Aba (“Padre”), mientras que su Nétzaj y Hod forman otra configuración, llamada Yisrael Sava, “Israel el Anciano”. De esta parte inferior de Jojmá se extiende la raíz de las almas de Israel.

הנה הנו"ה [הנצח והוד] הם השפעת החכמה (שהנו"ה [שהנצח והוד] הן הן כלי ההשפעה והורדת החיות מהעליון לתחתון) רק שהוא השפעה שבאצילות קודם שבא לבחי' גילוי הנשמה עצמה וגילוי הנשמה עצמה היינו ישראל שלמטה⁷

Nétzaj y Hod son, en efecto, el flujo de la influencia de Jojmá (pues Nétzaj y Hod son precisamente las vasijas de la influencia y de la transmisión de la fuerza vital desde el nivel superior al inferior); sin embargo, se trata de una influencia que permanece en Atzilut, antes de alcanzar el nivel de revelación del alma misma; y la revelación del alma misma es el “Israel” de abajo.

Nétzaj y Hod son los canales por los que cualquier nivel superior transmite fuerza vital al nivel inferior. En este caso, sin embargo, el flujo permanece dentro de Atzilut, antes de convertirse en un alma concreta; el alma tal como se revela efectivamente es llamada el “Israel” de abajo. La nota de Kehot cita Or HaTorah, que sugiere que esto significa Yisrael Zuta, “el Israel menor”, es decir, Zeir Anpín.

אבל שרש הגילוי שבחכמה נקרא ישראל סבא וישמחו בך ישראל (וזהו ענין בחי' מזלי' [מזליה] של הנשמה שבבחינת מקיף המבואר לעיל בד"ה יונתי בחגי הסלע⁸).

Pero la raíz de la revelación que está en Jojmá se denomina Yisrael Sava: “y que Israel se regocije en Ti”. (Este es el concepto del nivel del mazal del alma, que está en la modalidad de un makif (luz circundante), explicado anteriormente en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”.

La raíz de las almas, mientras aún está en Jojmá, es Yisrael Sava, y el Alter Rebe encuentra una alusión a ello en las palabras de la plegaria festiva: “y que Israel se regocije en Ti”. Ahora comienza un largo paréntesis que lo compara con el mazal del alma: la parte del alma que permanece arriba y no entra en el cuerpo, sino que lo ilumina como una luz circundante, tal como se explica en el discurso sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”.

אך צ"ל דהא שם בד"ה יונתי נת' [נתבאר] דבחי' מזלי' [מזליה] זהו בחי' ישראל עלה במחשבי' [במחשבה / במחשבת] ועלה במחשבי' [במחשבה / במחשבת] היינו הבחינה יותר עליונה שבחכמה מה שהוא דבוק בכתר כו' ע"ש

Pero debemos entender: allí, en el discurso que comienza “Paloma mía”, se explicó que el nivel del mazal [del alma] es el nivel de “Israel surgió en el pensamiento”; y “surgió en el pensamiento” es el nivel más elevado dentro de Jojmá, aquel que está unido a Kéter, etc.; véase allí.

Aquí surge una dificultad. En aquel discurso, el mazal del alma se identificó con “Israel surgió en [el pensamiento de D'os]”, la intención primera de la creación, y se lo situó en lo más alto de Jojmá, donde esta se une a Kéter.

וגם עוד פי' שם דעלו במחשבה היינו בחינת א"ק [אדם קדמון] מחשבה הקדומה כו' ועד"ז נתבאר ג"כ בד"ה האזינו השמים וישראל סבא היינו נו"ה [נצח והוד] דאבא שהוא בחי' אחרונה שבחכמה כו'. מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א) גבי רב המנונא סבא

Y además se explicó allí que “surgieron en el pensamiento” se refiere al nivel de Adam Kadmon, el pensamiento primordial (majshavá hakdumá), etc.; y de manera similar se explicó también en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”. En cambio, Yisrael Sava es Nétzaj y Hod de Aba, que constituyen el último nivel dentro de Jojmá, etc. Sin embargo, en [el Zohar,] Parshas Bereishis) (folio 6a), con respecto a Rav Hamnuna Sava, [se dice]:

El mismo discurso incluso lo situó en Adam Kadmon, el “pensamiento primordial” que precede a Atzilut, y el discurso sobre “Escuchen, cielos” enseña lo mismo; sin embargo, Yisrael Sava es la parte inferior de Jojmá. Para resolverlo, el Alter Rebe se dirige a un pasaje de la sección inicial del Zohar sobre el sabio Rav Hamnuna Sava; la nota de Kehot indica que dicho pasaje también se cita antes, en Parshas Tzav.

אבל אבא דילי הוה רב ויקירא ועתיק יומין⁹ ופי' באשל אברהם לרמוז על ישראל סבא שנקרא ג"כ עתיק יומין דתיבת סבא ותיבת עתיקא כולא הוא חד

“Pero mi padre era grande y precioso, y Atik Yomin (Anciano de Días)”; y el Eshel Avraham explicó [esto] como una alusión a Yisrael Sava, quien también es llamado Atik Yomin, pues la palabra sava (anciano) y la palabra atika (antiguo) son una misma cosa.

En ese pasaje, el hijo de Rav Hamnuna Sava describe a su padre como “grande y precioso, y Atik Yomin”, “Anciano de Días”. Al explicarlo, el Eshel Avraham lo interpreta como una alusión a Yisrael Sava, pues sava (“anciano”) y atika (“antiguo”) significan lo mismo.

והיינו לומר שנשמת רב המנונא סבא נמשכה מבחי' ישראל סבא אמנם מ"ש ד"ישראל סבא נקרא ע"י י"ל [יש לומר] שזהו ע"ד שמבחי' תבונה נעשה כתר לז"א¹⁰

Es decir, el alma de Rav Hamnuna Sava fue atraída del nivel de Yisrael Sava. Sin embargo, respecto de lo que se dice —que Yisrael Sava es llamado Atik Yomin—, puede explicarse que esto sigue el modelo de [la enseñanza de] que del nivel de Tevuná se forma un Kéter para Zeir Anpín (los atributos emocionales);

Así, el alma del sabio provenía de Yisrael Sava. Pero ¿por qué la parte inferior de Jojmá habría de llevar el nombre Atik Yomin, que suele designar el núcleo más interior de Kéter? La respuesta sigue un patrón cabalístico conocido: Tevuná, la parte inferior de Biná, se convierte en el Kéter, la corona, de Zeir Anpín.

ולכן ישראל סבא שהוא נשמת כתר זה נקרא ע"י לגבי ז"א כי ע"ח [עץ חיים] הוא פנימית הכתר ונשמה שלו.

y por eso Yisrael Sava, que es el alma de este Kéter, es llamado Atik Yomin con respecto a Zeir Anpín, pues Atik Yomin es la dimensión interior (pnimiut) de Kéter y su alma.

Yisrael Sava es la vida interior, el “alma”, de esa corona, y Atik Yomin es siempre la dimensión interior de cualquier Kéter. Por eso, desde el punto de vista de Zeir Anpín, Yisrael Sava es su Atik, aunque dentro de Jojmá sea el último nivel.

Santificar el Nombre; el deleite de lo alto

2 וא"כ לפ"ז [לפי זה] שפיר י"ל [יש לומר] שהנשמה שנמשכת מישסו"ת [מישראל סבא ותבונה] נקרא מזליה לגבי הנשמות שמזו"נ [שמזעיר אנפין ונוקבא] וכ"מ [וכן משמע] קצת בז"ה [בזוהר] ר"פ נח גבי ענין שנאמר נח נח ב' פעמים נגד א"פ [אור פנימי] של הנשמה ואור מקיף כו'

Si es así, de acuerdo con esto bien puede decirse que el alma que desciende de Israel Sava y Tevuná es llamada el mazal de las almas que provienen de Zeir Anpín y Nukvá; y esto se insinúa en cierta medida en el Zohar, al comienzo de Parshas Noaj, a propósito de que se dice “Noaj, Noaj” dos veces, en correspondencia con la luz interior (or pnimi) del alma y la luz circundante (or makif), etc.

De ello se desprende que las almas cuya raíz está en Israel Sava y Tevuná pueden ser llamadas el “mazal” de las almas que provienen de Zeir Anpín y Nukvá: su raíz superior, que permanece por encima de ellas. El Alter Rebe encuentra una alusión a esto en el comentario del Zohar, al comienzo de Parshas Noaj, sobre el nombre repetido “Noaj, Noaj”, que se interpreta como la luz interior del alma y su luz circundante.

אכן באמת כמו שכתר אמיתי דז"א נעשה מא"א [מאריך אנפין] עצמו¹¹ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג']. כך אמיתית בחינת מזליה של הנשמה הוא מהכתר דאצילות ומחשבה הקדומה כו' כנ"ל.

Sin embargo, en verdad, así como el Kéter verdadero de Zeir Anpín se forma del propio Arij Anpín, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 3, del mismo modo, el nivel verdadero del mazal del alma proviene del Kéter de Atzilut y del pensamiento primordial, etc., como se mencionó arriba.

Sin embargo, así como Zeir Anpín tiene, además de la corona formada a partir de Tevuná, un Kéter “verdadero” que proviene del propio Arij Anpín, también el mazal verdadero del alma se encuentra mucho más arriba, en el Kéter de Atzilut y en el pensamiento primordial, como se había dicho en el discurso sobre “Mi paloma”. La nota de Kehot explica que la referencia a Etz Chaim sigue la edición de Shklov de 5560; en las ediciones actuales corresponde a Sha'ar 23, al comienzo del capítulo 7.

ועי"ל [ועוד יש לומר] דענין שרש הנשמות הנמשכים מבחינת יש"ס [ישראל סבא] ותבונה זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ד' ע"פ הזהר ר"פ משפטים (דף צ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ואקרי בן לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו'

Además, puede decirse que el asunto de la raíz de las almas que descienden del nivel de Israel Sava y Tevuná es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (las aguas femeninas y masculinas), Derush 4, con base en el Zohar al comienzo de Parshas Mishpatim (folio 94, final del lado b): “Y es llamado hijo del Santo, bendito sea”, etc.;

Otra explicación acerca de las almas cuya raíz está en Israel Sava y Tevuná proviene de Etz Chaim, que se apoya en un pasaje al comienzo del Zohar sobre Mishpatim. Ese pasaje enumera los niveles del alma que recibe una persona a medida que aumenta su mérito; en una etapa, se la llama “hijo del Santo, bendito sea”.

זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דא"א [דאבא ואימא]¹² כו' שבאותו זיווג העליון דא"א [דאבא ואימא] יוצאין משם נשמת בני אדם¹³ כו'

“Si merece más, le dan un neshamá del lado de Aba e Ima”, etc.: “que en esa unión (zivug) suprema de Aba e Ima salen de allí las almas de los seres humanos”, etc.;

En una etapa aún más elevada recibe un neshamá “del lado de Aba e Ima”, es decir, de Jojmá y Biná. Etz Chaim añade que tales almas salen de la unión suprema de Aba e Ima.

אלא שעדיין אינן ראויות ואינן נשלמות עד שיזדווגו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ואז הם יוצאים מזווג ההוא כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

“Solo que todavía no son aptas ni están completas hasta que Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut se unen; entonces salen de esa unión”, etc. Fin de la cita.

Pero estas almas todavía no están completas ni listas para descender hasta que Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut se unen; solo entonces emergen de esa unión. Por lo tanto, tienen una doble raíz: primero en Aba e Ima y luego en Zeir Anpín y Nukvá.

ועיין בזהר משפטים (דקכ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודקכ"ב א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ויקרא (ד"ז ע"ב ודכ"ב א' ודק"ס ע"ב)

Y véase el Zohar, Mishpatim (folio 121, final del lado b, y folio 122a), y el Mikdash Melech allí; y el Zohar, Parte III, Vayikra (folio 7b, folio 22a y folio 160b),

El texto remite a otros pasajes del Zohar en Mishpatim y Vayikra, junto con el comentario del Mikdash Melech sobre ellos, acerca del mismo tema. La nota de Kehot agrega Yahel Or por la formulación, así como un discurso anterior sobre Shir HaShirim que cita los mismos pasajes.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שע"ז נאמר למען אחי ורעי¹⁴ שמפני שיש להן חיה ונשמה מאו"א [מאבא ואימא] הם נקראו אחים ורעים לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כו'

y el Mikdash Melech allí: que a esto se refiere lo dicho: “Por amor a mis hermanos y compañeros”; pues, como tienen una jayá y un neshamá de Aba e Ima, son llamados hermanos y compañeros de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, etc.

El Mikdash Melech aplica a estas almas el versículo “Por amor a mis hermanos y compañeros”. Como sus niveles de alma más elevados, jayá y neshamá, provienen de Aba e Ima, están junto a Zeir Anpín y Nukvá como “hermanos y compañeros”, y no solo como hijos suyos.

ולכן מקדשי שמך שמך היינו מלכות שירדה לבי"ע והיא עולה לאצילות ע"י ישראל מקדש שמך שממשיכים בחי קדש ג"פ [גי פעמים] קדוש הם חב"ד [חכמה בינה ודעת]

Por lo tanto, [son] “quienes santifican Tu Nombre”. “Tu Nombre” es Maljut, que descendió a Beríá, Yetzirá y Asiá y asciende a Atzilut por medio de Israel, “quienes santifican Tu Nombre”, pues atraen el nivel de kódesch (santidad): el triple “Santo” es Jojmá, Biná y Daat,

Por eso se llama a Israel “quienes santifican Tu Nombre”, expresión que sigue a “Que Israel se regocije en Ti” en la plegaria festiva. “Tu Nombre” es Maljut, que descendió a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá; Israel la eleva de nuevo a Atzilut al atraer “santidad” (kódesch). El triple “Santo” corresponde a Jojmá, Biná y Daat.

כי בחכמה אתברירו (וזהו ענין מקדשי שמך להיות נמשך שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן)¹⁵

pues “por medio de Jojmá fueron refinados” (y este es el sentido de “quienes santifican Tu Nombre”: que el Nombre Má sea atraído para refinar el Nombre Ban; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Atando a la vid”).

La santidad es el poder de Jojmá, pues “por medio de Jojmá fueron refinados”. En términos cabalísticos, santificar el Nombre significa atraer el Nombre Má, vinculado con Jojmá y la autoanulación, para refinar el Nombre Ban, vinculado con Maljut y las chispas caídas; el discurso sobre “Atando a la vid” desarrolla este tema.

ובחינת החכמה ממשיכים ישראל למטה לפי שהם משרש ישראל סבא ותבונה כי תבונה היינו גילוי ההתבוננות שמזה נמשך בחינת עונג הגן עדן עליון ותחתון

E Israel atrae el nivel de Jojmá hacia abajo, porque provienen de la raíz de Israel Saba y Tevuná. Pues Tevuná es la revelación de la contemplación (hitbonenut), de la cual se atrae el nivel del deleite del Gan Eden superior e inferior,

Israel puede atraer Jojmá hacia abajo porque su propia raíz está en Israel Saba y Tevuná. Tevuná es el entendimiento revelado por medio de la contemplación, y de ella proviene el deleite del Gan Eden, tanto el superior como el inferior.

דהיינו גילוי התענוג שבכתר מקור התענוגים כי עדן הוא חכמה שם עדיין אין התענוג בבחי' גילוי ועיקר הגילוי הוא בתבונה

es decir, la revelación del deleite que está en Kéter, la fuente de los deleites. Pues Edén es Jojmá; allí el deleite todavía no está en un estado revelado, y la revelación principal se encuentra en Tevuná,

Ese deleite del Gan Eden es una revelación del deleite oculto en Kéter, la fuente de todos los deleites. En Jojmá, llamada “Edén”, el deleite aún está oculto; solo se revela en Tevuná, la etapa en que se alcanza plenamente la comprensión.

כמו עד"מ באדם שעיקר גילוי התענוג הוא בסוף הבנת השכל כיו ומקור נש"י הוא מבחינת תענוג זה כנודע שההזרעה הוא בגמר ביאה בעת התענוג וכמ"ש גבי שמשון ותאלצהו¹⁶ כו

como, a modo de analogía, en una persona la revelación principal del deleite ocurre al concluir la comprensión de una idea, etc. Y la fuente de las almas de Israel proviene de este nivel de deleite, pues es sabido que la emisión de la simiente tiene lugar al culminar la unión, en el momento del deleite; y como está escrito respecto de Shimshón: “y ella lo apremió”, etc.

Una analogía humana: el placer de comprender se siente principalmente al final, cuando por fin se capta una idea. Las almas mismas tienen su raíz en este deleite revelado, así como en la procreación humana la simiente se emite en el punto culminante del placer; el versículo acerca de Shimshón, “y ella lo apremió”, se cita como ilustración.

וכך נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מעונג שלמעלה שהוא בעת ההשפעה כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא שהתענוג הוא במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל רוצה לינק¹⁷ כו' וזהו בחינת התענוג שלמעלה והיינו תענוג השפעת הנשמות.

Así también, las almas de Israel fueron atraídas del deleite de lo Alto, que se manifiesta en el momento de otorgar; pues, en lo Alto, no cabe en absoluto hablar de deleite, salvo que el deleite está en otorgar, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Más de lo que el ternero desea mamar", etc. Este es el nivel del deleite de lo Alto, es decir, el deleite de otorgar las almas.

Asimismo, las almas de Israel provienen del deleite de lo Alto en el momento en que D'os da. En lo Alto no hay deleite en recibir, sino únicamente en dar, como en la imagen de los Sabios acerca de la vaca, que desea amamantar incluso más de lo que el ternero desea mamar.

ולכן יש בהן כח להעלות את המלכות להיות מקדשי שמ"ך לקדש אותה ממטה למעלה כמו הרי את מקודשת לי פי' שתהיה מקודשת לז"א בעלה באצילות ותעלה מבי"ע

Por eso tienen el poder de elevar a Maljut, para ser "quienes santifican Tu Nombre", santificándola de abajo hacia arriba, como en "He aquí, eres betrotada (mekudeshet) para mí"; es decir, que ella sea betrotada a Zeir Anpín, su esposo, en Atzilut, y ascienda desde Beríá, Yetzirá y Asiá.

Como las almas provienen de este deleite de otorgar, tienen el poder de elevar a Maljut, la Shejiná. El Alter Rebe juega con la fórmula de betrothal "eres mekudeshet (betrotada) para mí": "santificar" a Maljut significa betrotarla a Zeir Anpín, su "esposo" en Atzilut, y elevarla fuera de los mundos inferiores.

(והנה מ"ש כי למעלה לא שייך שום תענוג אלא כו' לכאורה אינו מובן שהרי אדרבה כתיב כי עמך מקור חיים¹⁸ מקור התענוגים עוז וחדוה במקומו¹⁹ אך הענין כמ"ש במ"א כי התענוג שלמעלה כביכול אינו

(Ahora bien, lo dicho —que en lo Alto no cabe en absoluto hablar de deleite, salvo que...—, a primera vista no se entiende, pues, por el contrario, está escrito: "Pues contigo está la fuente de la vida", la fuente de los deleites; "fuerza y alegría hay en Su morada". Pero la explicación es como está escrito en otro lugar: que el deleite de lo Alto, por así decirlo, no es

Este largo paréntesis pregunta ahora: ¿cómo se puede decir que en lo Alto no hay deleite, cuando las Escrituras llaman a D'os "la fuente de la vida", que el Alter Rebe explica como la fuente de los deleites, y dicen "fuerza y alegría hay en Su morada"? La respuesta, dice, se explica en otro lugar.

כמו עד"מ התענוג שבאדם שהאדם מקבל התענוג מאיזה דבר אחר שחוץ ממנו כמו מהשגת חכמה מפוארה או מאכילת מאכל ערב ואפילו הנשמות המתענגים על ה' בגי'ע [בגן עדן] הרי הם מקבלים התענוג על ידי מה שמשיגים

como, a modo de analogía, el deleite en una persona, que recibe deleite de algún otro objeto exterior a ella, por ejemplo, de comprender una sabiduría magnífica o de comer un alimento sabroso. Incluso las almas que se deleitan en D'os en el Gan Eden reciben el deleite mediante aquello que comprenden:

El deleite humano siempre proviene de algo exterior a uno mismo, ya sea una idea brillante o una buena comida. Incluso las almas del Gan Eden, que “se deleitan en D'os”, reciben ese deleite de aquello que comprenden.

זיו השכינה משא"כ אצלו ית' הרי אין לך דבר שחוץ ממנו שיתכן לומר שמקבל תענוג מהדבר שחוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה שהוא עצמו ית' הוא מקור התענוגים א"כ הוא והתענוג שלו יתברך כביכול דבר אחד

el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Pero con Él, bendito sea, no es así: no hay nada fuera de Él de lo cual pudiera decirse que recibe deleite, D'os libre. Por el contrario, Él mismo, bendito sea, es la fuente de los deleites. Por tanto, Él y Su deleite, bendito sea, son, por así decirlo, una sola cosa,

Lo que las almas captan es el resplandor de la Shejiná. D'os es diferente: no existe nada fuera de Él de lo que pudiera recibir deleite; Él mismo es la fuente de los deleites, de modo que Él y Su deleite son, por así decirlo, uno.

כמו שהוא היודע והוא הדעה עצמה כו' וזהו ענין שעשוע המלך בעצמותו הנז' [הנזכר] בספר עמק המלך ובע"ח [ובעץ חיים] לא נזכר מזה כלל וזהו גם כן מ"ש ואהיה אצלו שעשועים²⁰ כו'

tal como Él es el Conocedor y es el conocimiento mismo, etc. Y este es el concepto de “el deleite del Rey en Su propia esencia”, mencionado en el libro Emek HaMelech, mientras que en Etz Chaim no se menciona en absoluto. Y esto es también lo que está escrito: “Y yo estaba junto a Él... deleites”, etc.

Esto corresponde al principio de que D'os es el Conocedor y el conocimiento mismo, y no conoce por medio de algo separado de Él. La obra cabalística Emek HaMelech llama a esto “el deleite del Rey en Su propia esencia” (Etz Chaim no habla de ello), y el versículo “Yo estaba junto a Él... deleites” alude a este concepto.

אך הרי הוא ית' מקבל תענוג ממעשה הצדיקים וכמ"ש הבן יקר לי אפרים אם ילד שעשועים²¹ הוא כו' ובוהר בדוכתי טובא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן]²² כו'

Sin embargo, ciertamente Él, bendito sea, recibe deleite de las acciones de los tzadikim, como está escrito: “¿Acaso Efraim no es para Mí un hijopreciado, un niño de deleites?”, etc.; y en el Zohar, en muchos lugares: “El Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los tzadikim en Gan Eden”, etc.

Sin embargo, las Escrituras y el Zohar hablan del deleite que D'os encuentra en los justos: Efraim es llamado “un niño de deleites”, y el Zohar dice a menudo que D'os viene a deleitarse con los tzadikim en Gan Eden. Esto parece indicar que recibe deleite de algo externo a Él.

והרי בחינת תענוג ושעשוע זה הוא ענין קבלת תענוג ואיך יתכן לומר שיהי' [שיהיה] הוא ית' בחי' מקבל ח"ו [חס ושלום] והרי כלום חסר בבית המלך שיצטרך לקבל ואדרבה אנת הוא שלימותא דכולהו וממך הכל.²³

Ahora bien, este nivel de deleite y placer consiste en recibir deleite; ¿cómo se puede decir que Él, bendito sea, está en la categoría de quien recibe, D'os libre? ¿Acaso falta algo en la casa del Rey, para que necesite recibir? Por el contrario: “Tú eres la perfección de todos” y “de Ti proviene todo”.

Recibir implica una necesidad, y nada falta en la casa del Rey. D'os es “la perfección de todos”, y todo proviene de Él; entonces, ¿cómo podría ser quien recibe?

אך התירוץ שענין השעשוע עם הצדיקים הוא שמתענג כביכול ממה שמשפיע להם שהוא תענוג אין קץ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה שהעגל כו' א"כ אינו בחינת מקבל ח"ו [חס ושלום] כ"א אדרבה התענוג ממה שמשפיע כו'

Pero la respuesta es que el deleite con los tzadikim consiste en que Él se deleita, por así decirlo, con lo que les otorga, lo cual es un deleite sin fin, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Más que el ternero...”, etc. Por tanto, Él no está en la categoría de quien recibe, D'os libre; al contrario, el deleite proviene de lo que otorga, etc.,

La respuesta es que el deleite de D'os con los tzadikim es el deleite de darles, un deleite ilimitado, como en la imagen de la vaca ansiosa por amamantar. Por eso, no es en absoluto quien recibe: Su placer reside en Su propio acto de dar.

אלא שהשפעה זו א"א להיות כ"א כשהם צדיקים שאזי יוכלו לקבל ההשפעה שמהתורה ומצות נעשו לבושים ומזון לנפש שע"ז יוכלו לקבל הזיו כו'.

salvo que este otorgamiento solo puede tener lugar cuando son tzadikim, pues entonces pueden recibirlo, ya que de la Torá y las mitzvot se forman vestiduras y alimento para el alma, mediante los cuales pueden recibir el resplandor, etc.

Este otorgamiento solo puede tener lugar cuando las personas son tzadikim, porque únicamente entonces pueden recibirlo. Su estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot se convierten en "vestiduras" y "alimento" para el alma, que le permiten recibir el resplandor divino.

וזהו מ"ש כאן כי למעלה לא שייך שום תענוג ר"ל [רוצה לומר] שיקבל תענוג מאיזה דבר ח"ו [חס ושלום] אלא שהוא עצמו מקור התענוגים אלא דשייך בחינת קבלת תענוג במה שמשפיע כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יותר ממה כו'

Y esto es lo que se dijo aquí: que arriba no se aplica ningún deleite; es decir, que Él reciba deleite de algo, D'os libre. Más bien, Él mismo es la fuente de los deleites. Pero sí se aplica el nivel de recibir deleite en lo que otorga, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Más que...", etc.

Así pues, la afirmación anterior de que arriba no se aplica ningún deleite solo significa que D'os no recibe deleite de nada externo a Él. El deleite sí se aplica a Él en relación con lo que otorga.

והתהוות שרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחינת תענוג זה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים²⁴ ועמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ן [ומ"ן נוקבין] דרוש ב'. גם בפירוש כד סליק ברעותי [ברעותיה] כו' ע"ש. ולכן יש בהם כח להיות מקדשי שמך כו' וע' בזהר ויחי (דרמ"ה).

Y la raíz de las almas de Israel llega a existir a partir de este nivel de deleite, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Con quién consultó? Con las almas de los tzadikim". Véase lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, Derush 2, y también la explicación de "Cuando surgió en Su voluntad", etc.; véase allí. Por eso tienen la capacidad de ser "quienes santifican Tu Nombre", etc. Véase también el Zohar, Vayechi (folio 245).

La raíz de las almas llega a existir a partir de este deleite de dar, al que los Sabios aluden cuando dicen que D'os "consultó con las almas de los tzadikim" al crear Su mundo. El texto remite a la discusión de Etz Chaim sobre las aguas femeninas y masculinas, y a la explicación de "Cuando surgió en Su voluntad"; concluye la parentética con una referencia al Zohar sobre Vayechi.

ועמ"ש במ"א בענין צחוק עשה לי אלקים²⁵ שהוא ענין צחוק ותענוג עליון הנמשך משם אלקים שהוא ענין להיות יש ודבר נפרד וביטול היש שע"י נעשה צחוק ותענוג למעלה

Y véase lo escrito en otro lugar acerca de “Elokim me ha hecho reír”: que se trata de la risa y el deleite supremos que se extienden del Nombre Elokim, es decir, de que algo llegue a existir como una entidad separada, y de la anulación de esa existencia, por lo cual se produce risa y deleite en lo Alto.

En otro lugar, el Alter Rebe explica las palabras de Sará: “Elokim me ha hecho reír”. El Nombre Elokim hace surgir un mundo que se percibe a sí mismo como algo separado (yesh); cuando ese yesh se anula ante D'os, se despiertan risa y deleite en lo Alto.

וזהו ענין לויתן זה יצרת לשחק בו²⁶ וכמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני לחמי²⁷ כו'

Y este es el sentido de “Este Leviatán que formaste para jugar con él”, como está escrito en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”, etc.,

La misma idea aparece en el versículo acerca del Leviatán, “que formaste para jugar con él”: el “juego” de D'os con Su creación. El discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” desarrolla este tema.

ובד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים]²⁸ ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי²⁹ בענין זמן שמחתנו ישמח ה' במעשיו כו' ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] גבי

y en el discurso que comienza “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”, acerca de “la época de nuestro regocijo”: “Havaiá se alegrará en Sus obras”, etc.; y en el discurso que comienza “En el octavo día, Atzeret”, acerca de

También se habla de este deleite en el discurso sobre “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, y en el discurso sobre “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”, que explica la festividad llamada “la época de nuestro regocijo” mediante el versículo “Havaiá se alegrará en Sus obras”. También se cita un discurso para Sheminí Atzeret.

הנה עד"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך ובד"ה שוש אשיש³⁰ גבי שהיא מפעלת את השמחה בהוי' כו':³¹

“Ahora bien, a modo de parábola, hay dos clases de deleite ante el rey”; y en el discurso que comienza “Me alegraré sobremanera”, acerca de [la explicación de] que ella provoca la alegría en Havaíá, etc.

Ese discurso sobre Sheminí Atzeret presenta una parábola de dos clases de deleite ante un rey: una, cuando se cumplen sus mandatos, y otra, cuando ve a su hijo regresar de un país lejano, imagen de la teshuvá. El discurso sobre “Me alegraré sobremanera” explica que Kneset Israel, la comunidad de Israel, provoca alegría en Havaíá.

SECCIÓN 3 • 13

Vino, aceite y pan

3 ב וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש נכנס יין יצא סוד והסוד הוא התענוג שבישראל וגילוי תענוג זה היינו שמחה של מצוה אשר הוא תענוג אשר אהיה כו'

2. Y este es el sentido de “Y el vino alegra el corazón del hombre”: “Entra el vino, sale el secreto”. El secreto es el deleite que hay en Israel, y la revelación de este deleite es la alegría de una mitzvá, que es el deleite de “Asher Ehe-yeh”, etc.

La sección 2 comienza con el versículo “Y el vino alegra el corazón del hombre” y la enseñanza de los Sabios: “Entra el vino, sale el secreto” (yayin, “vino”, y sod, “secreto”, tienen ambos el valor numérico de 70). El “secreto” es el deleite oculto en las almas de Israel, y el vino lo revela como la alegría de una mitzvá; ese deleite es el deleite de “Asher Ehe-yeh”, de la expresión “Ehe-yeh asher Ehe-yeh” (“Seré lo que seré”), asociada con Kéter.

וגילוי שמחה זו היא עשה רצונו כרצונך³² שרצונך הוא למטה מן הדעת כדי שיעשה רצונך כרצונו שלמעלה מן הדעת כעטרה שעטרה לו אמו³³ שבחי העטרה אינה אימא עצמה

Y la revelación de esta alegría es “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad” —tu voluntad, que está por debajo de Daat (conocimiento)—, “para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”, que está por encima de Daat: “con la corona con que su madre lo coronó”. Pues el nivel de la corona no es Imma misma,

Esta alegría se revela mediante la enseñanza de la Mishná: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”: nuestra voluntad, que sigue nuestro entendimiento, se somete a la voluntad de D'os, que está más allá del entendimiento. Esto es “la corona con que su madre lo coronó”; y la corona, agrega el Alter Rebe, no es Imma (Biná) misma.

אלא שנעשית מאימא כמו עטרה גשמית שהיא דבר בפני עצמו ועיקר העטרה היינו גילוי אור אבא

sino que se forma a partir de Imma, como una corona física, que es un objeto independiente; y la esencia de la corona es la revelación de la luz de Aba.

La corona se forma a partir de Imma, pero está separada de ella, como una corona física, un objeto aparte que se coloca sobre la cabeza. Su esencia es la luz de Aba, Jojmá, que resplandece a través de ella.

כי להיות ויין ישמח לבב אנוש בבחנית פנימית בלבד כמו עד"מ כששותים מעט יין אזי משמח הלב
משא"כ ריבוי יין מבלבל המוח

Pues “el vino alegra el corazón del hombre” debe darse únicamente de manera interior, tal como, por ejemplo, cuando se bebe un poco de vino, este alegra el corazón, mientras que mucho vino confunde la mente.

El vino debe alegrar el corazón solo de manera interior y en una medida limitada. Un poco de vino anima el corazón, mientras que demasiado confunde la mente.

ולכן היו מנסכין ע"ג [על גבין] המזבח במדה חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל³⁴ כו' כי מזבח הוא בחינת
מלכות והיין היינו המשכת הבינה וצ"ל במדה כי בינה דינין מתעריין מינה³⁵

Por eso vertían libaciones sobre el altar en una medida determinada: “media hin por el toro y un tercio de hin por el carnero”, etc. Pues el altar corresponde al nivel de Maljut (soberanía), y el vino es la extensión de Biná (entendimiento); debe darse en una medida determinada porque “de Biná se despiertan los juicios”.

Por eso las libaciones de vino sobre el altar se medían: media hin por un toro y un tercio de hin por un carnero. El altar representa Maljut y el vino, la influencia de Biná, que debe darse en una medida determinada porque, en palabras del Zóhar, de Biná se despiertan los juicios (dinim).

ולכן היה חטא אדה"ר [אדם הראשון] שסחט אשכול ענבים וגם חטא נח וישכר ויתגל בתוך אהלה³⁶ שמזה
נמשך וירא הם³⁷ כו'

Por eso estuvo el pecado de Adam, el primer hombre, quien exprimió un racimo de uvas, y también el pecado de Noaj: “Se embriagó y quedó desnudo en su tienda”, de lo cual resultó “Y Jam vio”, etc.

El vino sin medida conduce al pecado. La nota de Kehot remite al Midrash (Bereshit Rabá) sobre la opinión de que el árbol del conocimiento era una vid, contexto en el que Adam exprimió uvas; y Noaj se embriagó y quedó desnudo, lo que condujo al pecado de Jam.

אלא צ"ל במדה כדי לשמח הלב בלבד בבחינת פנימית כדי לעורר הכתר היינו העטרה שהוא תענוג העליון שמתעורר על ידי שמחה של מצוה

Más bien, debe darse en una medida determinada, únicamente para alegrar el corazón de manera interior, a fin de despertar a Kéter (la Corona), es decir, la corona, que es el deleite supremo (taanug) que se despierta por medio de la alegría de una mitzvá.

Por lo tanto, el vino debe tomarse en una medida determinada, para alegrar el corazón de manera interior. Su propósito es despertar a Kéter, la "corona", el deleite supremo que despierta la alegría de una mitzvá.

אבל אחר שנתעורר הכתר העיקר להמשיך מוחין דאבא להצהיל פנים משמן³⁸ שמן בחשאי בעמדם תרפינה כנפיהם.

Pero, una vez despertado Kéter, lo principal es hacer descender los mojin de Aba, "para hacer resplandecer el rostro con aceite". El aceite [actúa] en silencio: "Cuando estaban de pie, bajaban sus alas".

Una vez despertado Kéter, la tarea principal es hacer descender a Aba, Jojmá, simbolizado por el aceite: "para hacer resplandecer el rostro con aceite". A diferencia del vino, el aceite actúa en silencio, como las alas de las criaturas sagradas de la visión del profeta, que bajaban cuando permanecían quietas.

כנפיהם מה שמעופפים היינו מה שהיו בוערים כו' ואחר כך תרפינה נעשה בבחינת ביטול וגילוי אור אבא הוא שבוקע אורות דאימא ויעבור ה' על פניו³⁹ כו'

"Sus alas" — su vuelo — significa que habían estado ardiendo, etc.; y después "las bajaban" [sus alas]: se convierte en un estado de autoanulación (bitul). Y la revelación de la luz de Aba es lo que atraviesa las luces de Ima: "Y Havaíá pasó delante de él", etc.,

Las "alas" de las criaturas expresan su ascenso ardiente; bajarlas constituye un estado de autoanulación (bitul). Entonces la luz de Aba atraviesa las luces de Ima y descende, como en "Y Havaíá pasó delante de él".

לירד למטה דהיינו בהתלבשות אורות בכלים אור התורה שנתלבשה בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' (ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"א).

para descender abajo, es decir, mediante el revestimiento de las luces en vasijas: la luz de la Torá, que se revistió de asuntos físicos, terumot y maasrot, etc. (Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapter 1.)

Este descenso de Jojmá significa que las luces entran en vasijas: la luz de la Torá se reviste de asuntos físicos, como los dones sacerdotales (terumot) y los diezmos (maasrot). El texto remite aquí a Pri Etz Chaim.

וזהו ענין אדם א' דם כיח ההתפעלות והשמחה זהו נמשך מבחי' הדמים שבלב וכמו ויין ישמח. והאלף הוא בחי' חכמה להמתיק הגבורות.

Y este es el significado de adam (hombre): alef, dam (sangre). Pues la exaltación y la alegría se derivan del nivel de la sangre que está en el corazón, como en “Y el vino alegra”. Y la alef es el nivel de Jojmá (sabiduría), que endulza las guevurot.

La palabra adam, “hombre”, se escribe con alef seguida de dam, “sangre”. La sangre del corazón lleva la exaltación y la alegría, como lo hace el vino, mientras que la alef representa Jojmá, que endulza las severidades (guevurot) de esa alegría ardiente.

ותחת אשר לא עבדת בשמחה⁴⁰ היינו התחלה אבל אין זה התכלית כי אין זה אלא בחינת רצוא וצ"ל בחינת שוב לאחד⁴¹

“Porque no serviste con alegría”: este es el comienzo, pero no el propósito último, pues esto no es más que el nivel de ratzó (correr hacia adelante); y debe haber el nivel de shov (retorno) al Uno,

El versículo que reprende a quienes “no sirvieron con alegría” muestra que la alegría es necesaria, pero es solo el comienzo: es ratzó, el correr del alma hacia D'os. La meta es shov, regresar “al Uno”, que la siguiente parte identifica con hacer descender la luz de Aba.

והיינו המשכת אור אבא דוקא שיהיה אור אבא דוקא בגילוי ואורות דאימא אינן אלא כדי לשמח בלבד es decir, hacer descender específicamente la luz de Aba, para que la luz de Aba se revele específicamente; y las luces de Ima están allí solo para alegrar.

Shov significa hacer descender y revelar la luz misma de Aba, Jojmá. Las luces de Ima, Biná, solo sirven para traer alegría.

ולכן בברכת שים שלום שהוא בחינת הזיווג כי באור פניך נתת לנו תורת חיים גילוי אור אבא וזהו להצהיל פנים משמן דוקא שהוא בחינת אבא.

Por eso, en la bendición “Concede paz”, que corresponde al nivel de la unión (zivug), [decimos:] “Pues con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida”: la revelación de la luz de Aba. Y esto es “hacer resplandecer el rostro con aceite” específicamente, que corresponde al nivel de Aba.

La última bendición de la Amidá, “Concede paz”, corresponde a la unión superior (zivug), y sus palabras “con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida” aluden a la luz revelada de Aba. Esa luz es el “aceite” que hace resplandecer el rostro.

(ועמ"ש בד"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם ועמ"ש ע"פ מאה"ז [מאמר הזהר] בפרשה וירא דק"יב אי ע"פ בת אבי היא⁴² ובפרשה אמור דף ק' ע"ב ומ"ש מזה ג"כ בד"ה שובה ישראל⁴³ ועמ"ש סד"ה יהודה אתה⁴⁴ גבי בני אביך)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra de sus moradas”; y véase lo escrito sobre la afirmación del Zóhar en Parshas Vayeira, folio 112a, acerca de “Ella es hija de mi padre”, y en Parshas Emor, folio 100b; y lo escrito sobre esto también en el discurso que comienza “Retorna, Israel”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Yehudá, tú”, acerca de “los hijos de tu padre”).

El paréntesis remite a otros discursos sobre este tema: el que trata de “Cuando entren en la tierra de sus moradas”; pasajes del Zóhar en Vayeira (“Ella es hija de mi padre”) y Emor; el que trata de “Retorna, Israel”; y el que trata de “Yehudá, tú”, acerca de “los hijos de tu padre”. Dos de ellos mencionan a un “padre”, una alusión a Aba.

אך שמן זה היינו בחי ביטול שמחת השמחה של יין הוא במקורו למעלה במוחין. אבל כשירד אבא למטה בנצח והוד נקרא לחם כמ"ש ולחם לבב אנוש יסעד.

Sin embargo, este aceite es el nivel de autoanulación que, por la alegría del vino, se encuentra en su fuente arriba, en los mojin. Pero cuando Aba desciende abajo, a Nétzaj y Hod, se lo llama pan, como está escrito: “Y el pan sustenta el corazón del hombre”.

Este “aceite” de autoanulación se encuentra en su fuente, en los mojin, el intelecto, mediante la alegría del vino. Pero cuando Aba desciende a Nétzaj y Hod, se lo llama pan, como continúa el mismo versículo: “y el pan sustenta el corazón del hombre”.

ויסעד היינו עוז של התורה שנותנת כח לחלישות הנשמה כמ"ש במ"א על פסוק בחדש השלישי לצאת⁴⁵ בני ישראל מארץ מצרים כו' ע"ש וכך לבב אנוש היינו מלכות שירדה לבי"ע רגליה יורדות מות.⁴⁶

“Sostiene” es la fuerza de la Torá, que da vigor a la debilidad del alma, como está escrito en otro lugar acerca del versículo “En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto”, etc.; véase allí. Y así, “el corazón del hombre” es Maljut, que descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá: “Sus pies descienden a la muerte”.

“Sostiene” significa la fuerza que la Torá da a la debilidad del alma, como se explica en el discurso sobre “En el tercer mes” (la entrega de la Torá). “El corazón del hombre” es Maljut, que descendió a los mundos inferiores, de los que se dice: “Sus pies descienden a la muerte”.

(עיי' במאורי אור אות א' סעיף ק"ד) והכח הזה להיות עולה באצילות הוא ע"י ירידת אור אבא בנו"ה
[בנצח והוד] דז"א שהם בחי' אותיות

(Véase Me'orei Or, letra alef, sección 104.) Y esta capacidad de ascender a Atzilut se logra mediante el descenso de la luz de Aba a Nétzaj y Hod de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que son el nivel de las letras

La capacidad de elevar de nuevo a Maljut a Atzilut proviene de la luz de Aba que desciende a Nétzaj y Hod de Zeir Anpín, que están asociados con las letras. El texto cita Me'orei Or, una obra de consulta alfabética de términos cabalísticos.

(כי נז"ה [נצח והוד] נקרא שוקי האיש⁴⁷ ורגליו שהן בחי' אותיות כמו שהרגלים מוליכים את האדם ממקום למקום. כך על ידי האותיות נמשך השכל כו')

(pues Nétzaj y Hod son llamados “las piernas del hombre” y sus pies, que corresponden al nivel de las letras: así como los pies llevan a una persona de un lugar a otro, también mediante las letras se transmite el intelecto, etc.).

Nétzaj y Hod son las “piernas” del Hombre supremo. Así como las piernas llevan a una persona de un lugar a otro, las letras llevan una idea de una mente a otra.

והיינו בחי' חטה כי חטה בגימט' [בגימטריא] כ"ב שהן כ"ב אותיות כי החטה היא ג"כ בחי' חכמה

Y este es el nivel del trigo, pues jitá (trigo) tiene el valor numérico (guematria) de 22, que son las 22 letras; porque el trigo también corresponde al nivel de Jojmá,

El trigo representa este nivel: jitá, “trigo” (jet 8, tet 9, hei 5), tiene el valor numérico de 22, que es el número de letras del alfabeto hebreo. El trigo también está vinculado con Jojmá.

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן⁴⁸ אלא שבחי' חכמה זו היא בחינ' [בחינת / בחינה] קטנות מאד ועמ"ש מזה בד"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

pues, en efecto, “un niño no sabe decir ‘Aba’ (Padre) hasta que prueba el sabor del grano”. Pero este nivel de Jojmá es de una pequeñez extrema (katnut). Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, acerca de la festividad de Shavuot.

El Talmud dice que un niño no puede decir “Aba” (Padre) hasta que prueba el grano, y el Alter Rebe interpreta Aba como Jojmá. Pero esta es Jojmá en su estado más pequeño (katnut), y el discurso sobre la cuenta del Ómer rumbo a Shavuot, la festividad del trigo, lo explica con mayor detalle.

והיינו בחינת אותיות שבחכמה והם בנו"ה [בנצח והוד] דז"א ולמטה ששם עה"ד [עץ הדעת] טוב ורע שם הוא התלבשות החכמה וירידתה בבחי' לחם להיות עוז ואינה בבחי' שמחה

Y este es el nivel de las letras que hay en Jojmá, y estas se encuentran en Nétzaj y Hod de Zeir Anpín y por debajo, donde está el Árbol del Conocimiento del bien y del mal. Allí Jojmá se reviste y descende en forma de pan, para dar fuerza; no se encuentra en forma de alegría

Estas son las "letras" que hay en Jojmá, presentes en Nétzaj y Hod de Zeir Anpín y por debajo, donde se encuentra el Árbol del Conocimiento del bien y del mal. Allí Jojmá se reviste y descende como "pan": fuerza en lugar de alegría.

כמו היין כי לחם אין בו טעם מתיקות והוא בחי' מלכות כמ"ש כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁴⁹ (וכמ"ש בזהר ויחי דר"מ ע"א)

como el vino, pues el pan no tiene sabor dulce; y corresponde al nivel de Maljut, como está escrito: "Pues no solo de pan vive el hombre" (y como está escrito en el Zohar, Vayechi, folio 240a).

El pan no tiene dulzura, a diferencia del vino, y corresponde al nivel de Maljut. El versículo "no solo de pan vive el hombre" alude a esto, y el texto cita el Zohar sobre Vayechi.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] תחלה הוא הלחם כנודע שאי אפשר לשתות יין אליבא ריקנא ושם הוא לחמו בלחמי⁵⁰ שתי הלחם הם נוי"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד כו'

Sin embargo, el pan viene primero, pues es sabido que no se puede beber vino con el estómago vacío (aliba reikana). Y allí está "Coman de mi pan" (lajamu belajmi): los dos panes son Nétzaj y Hod, "él en Nétzaj y ella en Hod", etc.

Aun así, el pan debe venir primero, del mismo modo que no se debe beber vino con el estómago vacío. El versículo "Vengan, coman (lajamu) de mi pan (lajmi)" se refiere a los dos panes ofrecidos en Shavuot, que corresponden a Nétzaj y Hod, según la expresión cabalística "él en Nétzaj y ella en Hod".

והוד הוא בניקוד מלאפום ולכן נקרא חלמו גם לחמו לשון רבים הינו עליות המלכות מרה"ר [מרשות הרבים] טורי דפרודא כו'

Y Hod está en la vocal melopum; por eso se lo llama lachamu. Además, lachamu está en plural: esto alude a los ascensos de Maljut desde el dominio público, "los montes de la separación", etc.

La vocal de Hod es melopum, que la nota de Kehot explica que es el nombre sefardí de shuruk; lachamu termina con esa vocal, por lo que corresponde a Hod. Su forma plural alude a Maljut que asciende desde el "dominio público", el ámbito de la multiplicidad llamado "los montes de la separación".

ולחמי היינו איהו בנצח שהוא בניקוד חירק שאח"כ יוכל להיות יין המשמח ולהיות להצהיל פנים משמן דוקא בעטרה שעטרה לו אמו כו'

Y lachmi es “Él en Nétzaj”, que está en la vocal chirik; de modo que después puede haber el vino que alegra, y puede haber “hacer resplandecer el rostro con aceite” específicamente, “con la corona con que su madre lo coronó”, etc.

Lachmi termina en chirik, la vocal de Nétzaj (“Él en Nétzaj”). Después de este “pan” pueden venir el vino que alegra y el aceite que hace resplandecer el rostro, hasta culminar en “la corona con que su madre lo coronó”.

אך בחינת העטרה זו צ"ל צאינה וראינה צאינה מאצילות כי באצילות הכל בבחינת מקיפים ואיהו וחיוהי חד ואינו נראה ונגלה כו'

Pero este nivel de la corona debe ser “Salgan y contemplen”: “salgan” de Atzilut, pues en Atzilut todo está en la modalidad de los makifim (luces circundantes), y “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, y no se lo ve ni se lo revela, etc.;

Sin embargo, esta corona no puede verse dentro de Atzilut, donde todo es luz circundante y “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, de modo que nada se distingue como algo separado que pueda percibirla. Por eso el versículo dice “Salgan”: salgan de Atzilut.

רק צאינה וראינה בנות ציון היינו בהיכלות דבריא שם מורגש ונגלה כבוד גילוי התענוג כו':^{51, 52, 53}

solo “Salgan y contemplen, hijas de Tzión”; es decir, en los palacios (heijalot) de Beriá: allí se siente y se revela la gloria de la revelación del deleite, etc.

La corona solo se ve en los “palacios” (heijalot) de Beriá, el primer mundo de existencia separada, donde puede sentirse la gloria del deleite revelado. La sección 5 vuelve a preguntar cómo es posible.

SECCIÓN 4 • ¶4-8

Consejos desde lejos

4 ג והנה להבין עניל הלחם שאנו רואים שהלחם דוקא יסעד לבב אנוש יותר מהיין כו' וגם כאן מבואר ששרשו מאבא שהוא למעלה מבחי' יין שהוא אימא כו'

3. Ahora bien, para comprender el asunto del pan: vemos que precisamente el pan “sustenta el corazón del hombre” más que el vino, etc.; y aquí también se explica que su raíz proviene de Aba, que está por encima del nivel del vino, que corresponde a Ima, etc.

La sección 3 pregunta por qué el pan, entre todos los alimentos, “sustenta el corazón del hombre” más que el vino, y por qué su raíz habría de estar en Aba, Jojmá, que es superior al vino, Ima, Biná. Más arriba, “el corazón del hombre” fue identificado con Maljut.

ויוכן ע"ש מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה⁵⁴ אין עוז אלא תורה שהיא נותנת כח ועוז לבחי' מתנים כו' ע"ש.

Esto se comprenderá a partir de lo escrito en Igueret HaKódesh, al comienzo, acerca del versículo "Ciñe sus lomos con fortaleza": "Fortaleza no significa sino Torá", que da poder y fortaleza al nivel de los lomos, etc.; véase allí.

La respuesta parte del comienzo de Igueret HaKódesh, acerca del versículo "Ciñe sus lomos con fortaleza", donde "fortaleza" significa la Torá. La Torá fortalece los "lomos".

והנה המתנים הם נו"ה [נצח והוד] שנקראים תרין שוקין ובמקום המתנים בפנים שם הם הכליות שנו"ה [שנצח והוד] נק' ג"כ כליות יועצות.

Ahora bien, los lomos corresponden a Nétzaj y Hod, que son llamados "los dos muslos" (terein shokin); y en el interior, a la altura de los lomos, están los riñones, pues Nétzaj y Hod también son llamados "los riñones que aconsejan".

En la imagen cabalística del cuerpo, los lomos corresponden a Nétzaj y Hod, "los dos muslos". En el interior, a la altura de los lomos, están los riñones, llamados tradicionalmente "los riñones que aconsejan"; por eso, Nétzaj y Hod también representan la facultad de aconsejar.

ומבואר בע"ח [בעץ חיים]⁵⁵ שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים נמשכים מהכתר (בפע"ח [בפרי עץ חיים]) שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]⁵⁶ איתא וז"ל [וזה לשונן] אריך אנפין שהוא הכתר הנקרא אל עליון שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דזעיר אנפין המוציא אותם בסוד תוספות מחדש⁵⁷ עכ"ל [עד כאן לשונן]

Y se explica en Etz Chaim que el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod se extiende desde Kéter (la Corona) (en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, capítulo 14, dice, y estas son sus palabras: "Arij Anpín, que es Kéter, llamado Kel Elyon (D'os Altísimo), es quien 'otorga bondades', que son Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, y los hace surgir en el misterio de una adición renovada". Fin de la cita.)

Etz Chaim enseña que Zeir Anpín recibe un Nétzaj, Hod y Yesod "nuevos", y que estos provienen de Kéter. El texto cita Pri Etz Chaim acerca de la primera bendición de la Amidá: Arij Anpín, que es Kéter, es "Kel Elyon", quien "otorga bondades"; estas bondades son el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod que se le conceden a Zeir Anpín como adición.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ריש ע"א) גבי לכל עושיהם⁵⁸ מ"ש בשם ספר הליקוטים בדרוש נה"י [נצח הוד יסוד] החדשים כו'.

Y véase el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre Parshat Bereshit (folio 8, comienzo del lado a), a propósito de “para todos los que los practican”, lo que escribió en nombre de Sefer HaLikkutim en el discurso sobre el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod, etc.

El Ramaz, en su comentario sobre el Zóhar, cita otra enseñanza sobre el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod, tomada de Sefer HaLikkutim, en relación con el versículo “[buen entendimiento] para todos los que los practican”.

וזהו חגרה בעוז מתניה עוז היינו התורה ששרשה מהכתר ממנה נמשך הכח ועוז לבחי' מתנים שהם נוי"ה [נצח והוד].

Y esto es “Ciñe sus lomos con fortaleza”: “fortaleza” es la Torá, cuya raíz proviene de Kéter; de ella se extienden el poder y la fortaleza al nivel de los lomos, que son Nétzaj y Hod.

Así, “Ciñe sus lomos con fortaleza” significa que la Torá, cuya raíz está en Kéter, da poder a Nétzaj y Hod. Lo más elevado fortalece lo más bajo.

והענין הוא כמו עד"מ⁵⁹ שאנו רואים שיש אדם שאע"פ [שאף על פי] שמשיג השכל עכ"ז [עם כל זה] אינו יכול ללמדו לזולתו כ"א לעצמו הוא מבין

El asunto es como en la siguiente analogía: vemos que hay una persona que, aunque capta una idea, sin embargo no puede enseñársela a otro; solo la comprende para sí misma,

La analogía: algunas personas comprenden bien una idea para sí mismas, pero no pueden enseñársela a nadie.

אבל אינו יכול להשפיעו ולהבינו לאחרים והטעם הוא מפני שהוא אינו בר שכל גדול כל כך לכך די לו להפקיע את עצמו

pero no puede transmitirla ni hacer que otros la comprendan. La razón es que no es una persona de intelecto tan grande; por eso, le basta con satisfacer su propia comprensión,

La comprensión de una persona así no es lo bastante amplia como para hacer más que satisfacer su propio entendimiento.

אבל לא יוכל לשית עצות בנפשו איך להשפיע לזולתו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין משל ומליצה שכדי להשפיע צריך להתייעץ איך להשפיע בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה.⁶⁰

pero no puede “tomar consejo en su alma” sobre cómo transmitir [la idea] a otro, como está escrito en Igueret HaKódesh, en la epístola que comienza “Entender una parábola y una alegoría”: que, para transmitir, es preciso tomar consejo sobre cómo hacerlo de una manera que permita al receptor recibir lo transmitido.

Carece de la capacidad de “tomar consejo” acerca de cómo transmitir la idea. Igueret HaKódesh, en la epístola “Entender una parábola”, explica que enseñar requiere planificar cómo presentar una idea para que el alumno pueda recibirla.

שאם יאמרנה כמו שהיא בשכלו לא יוכל הבן שהוא קטן להבין ולקבל רק צריך לו לסדר בסדר וענין אחר דבר

Pues si la expresa tal como está en su propia mente, el hijo, que es pequeño, no podrá entenderla ni recibirla; más bien, debe disponerla para él en otro orden y de otra manera: “una palabra

Si el maestro expresa la idea tal como está en su propia mente, un hijo pequeño no la entenderá. Debe reelaborarla en otro orden y forma: “una palabra dicha oportunamente”.

דבור על אופניו מעט מעט ובחי' עצה זו נקרא נצח והוד שהן כליות יועצות כו' וגם נז"ה [נצח והוד] נק' שחקים ורחיים ששוחקים מן לצדיקים⁶¹

dicha oportunamente”, poco a poco. Este nivel de consejo se llama Nétzaj y Hod, que son “los riñones que aconsejan”, etc. Nétzaj y Hod también se llaman Shejakim y muelas de molino, que muelen maná para los tzadikim,

La idea debe transmitirse poco a poco, y esta facultad de aconsejar es Nétzaj y Hod, los “riñones que aconsejan”. Nétzaj y Hod también se llaman Shejakim, el cielo en el que, según dice el Talmud, las muelas de molino muelen maná para los justos.

כמו הטוחן ברחיים עד"מ שמפרר החטה⁶² לחלקי [לחלקים] דקים מאד כך צריך האב להקטין השכל ודבר חכמה שרוצה להשפיע לבנו ולחלקו לחלקים רבים לומר לו מעט מעט במועצות ודעת כו' כמ"ש

כ"ז כל זה באגה"ק באגרת הקודש

שם. 104, 103, 102, 101, 100, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89, 88, 87, 86, 85, 84, 83, 82, 81, 80, 79, 78, 77, 76, 75, 74, 73, 72, 71, 70, 69, 68, 67, 66, 65.

como quien muele con muelas de molino, a modo de analogía, triturando el trigo hasta convertirlo en partículas muy finas. Así también el padre debe reducir la idea y la palabra de sabiduría que desea transmitir a su hijo, dividir las en muchas partes y comunicárselas poco a poco, con consejo y conocimiento, etc., como está escrito todo esto en Igueret HaKódesh allí.

Así como un molino muele el trigo hasta convertirlo en harina fina, el padre debe reducir su idea y dividirla en muchas porciones pequeñas, enseñándole a su hijo poco a poco. Como señala el Alter Rebe, todo esto está en Igueret HaKódesh.

5 ולכן מי שאינו בר שכל גדול לא יוכל לשית עצות איך להשפיע ע"כ אע"פ [אף על פי] שמבין השכל בפ"ע

[בפני עצמו] אינו יכול להשפיע לזולתו רק דוקא מי שהוא בר שכל גדול הוא שיכול להשפיע

Por lo tanto, quien no posee una gran capacidad intelectual no puede deliberar sobre cómo transmitir; por eso, aunque comprenda la idea en sí misma, no puede transmitirla a otro. Solo quien posee una gran capacidad intelectual puede transmitirla,

La analogía llega a su conclusión: solo alguien con una gran capacidad intelectual puede "deliberar" sobre cómo transmitir; los demás comprenden por sí mismos, pero no pueden transmitirlo.

כי מחמת גודל שכלו ועמקות דעתו יוכל להתייעץ איך להשפיע אפילו להבן שהוא קטן כו

pues, en virtud de la amplitud de su intelecto y la profundidad de su comprensión, puede deliberar sobre cómo transmitir incluso al hijo que es pequeño, etc.

Gracias a su amplitud y profundidad, una gran capacidad intelectual puede encontrar la manera de comunicar una idea incluso a un niño pequeño.

נמצא עצה זו שהיא בחי' נו"ה [נצח והוד] שרשו נמשך דוקא מגדלות השכל שלמעלה מעצם השכל שהוא משפיע כו' לכן יש שמשגיג השכל ואע"כ [ואף על פי כן] אינו יכול להשפיע.

De esto resulta que este consejo, que corresponde al nivel de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), tiene su raíz específicamente en la grandeza del intelecto, que está por encima de la idea misma que él transmite, etc. Por eso hay quien comprende la idea y, sin embargo, no puede transmitirla [a otro].

Así, el consejo de Nétzaj y Hod tiene su raíz en una grandeza intelectual que está más allá de la idea que se enseña. Por eso, comprender una idea no basta para poder enseñarla.

וכך יובן הנמשל למעלה שזהו ענין שנה"י [שנצח הוד יסוד] החדשים נמשכים מהכתר. (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי).^{105, 106}

Y así se entenderá el paralelo en lo Alto: este es el asunto de que los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod son atraídos de Kéter (la Corona). (Y véase también lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Estos son los viajes”).

Lo mismo se aplica en lo Alto: los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son atraídos de Kéter, que está más allá del intelecto. El texto remite a la explicación sobre “Estos son los viajes” en la parashá Masei, que la nota de Kehot identifica como el segundo biur allí, sección 3.

כי הנה עולמות ב"י"ע הם בעלי גבול ותכלית ואינן ערוך כלל לאצילות שבו מלובש אור א"ס ב"ה

Pues los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son limitados y finitos, y no guardan comparación alguna con Atzilut, en el que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá son finitos y no guardan comparación con Atzilut, donde está investida la Luz Infinita. Hace falta algo que salve esa distancia.

לכן כדי להיות השפעת האור והחיות מצילות לבי"ע זהו ע"י נו"ה [נצח והוד] שנק' מא זני צדק ששוקלי' [ששוקלים] איך וכמה יהי' [יהיה] ההשפעה מבחי' צדק מלי' דאצילות המחיה ב"י"ע וזהו ענין כליות יועצות כו'.¹⁰⁷

Por lo tanto, para que el flujo de luz y fuerza vital (fuerza vital) vaya de Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá, esto ocurre mediante Nétzaj y Hod, que son llamados “balanzas de justicia” (moznei tzedek), pues sopesan cómo y en qué medida habrá de ser el flujo desde el nivel de Tzedek, la Maljut (soberanía) de Atzilut, que da vida a Beriá, Yetzirá y Asiá. Y este es el significado de “los riñones que aconsejan”, etc.

Nétzaj y Hod tienden un puente: son las “balanzas de justicia” que sopesan cuánta influencia puede pasar desde la Maljut de Atzilut, llamada Tzedek, a los mundos inferiores. Esta ponderación es el “consejo” de los riñones.

6 ולכך גם נבואת משה היי [היה] רק מבחיי נוייה [נצח והוד] וכמייש האריזייל [האר"י זכרוננו לברכה] בשער הנבואה פ"א ¹⁰⁸ וכמייש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה עוטה אור שלמעלה מנו"ה [מנצח והוד] אין שום השגה לנביא וחזוה. ¹⁰⁹

Por lo tanto, incluso la profecía de Moshe provenía únicamente del nivel de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), como escribió el Arizal, de bendita memoria, en Sha'ar HaNevuah, capítulo 1, y como está escrito en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza "Él se cubre [con] luz": que por encima de Nétzaj y Hod un profeta o vidente no tiene aprehensión alguna.

Por eso, incluso la profecía de Moshe provenía de Nétzaj y Hod. La nota de Kehot cita Sha'ar HaNevuah del Arizal: Moshe, maestro de todos los profetas, profetizó desde las dos primeras articulaciones de Nétzaj y Hod de Zeir Anpín, desde su dimensión interior, donde ningún otro profeta podía hacerlo; e Igueret HaKodesh, en "Él se cubre con luz", dice que por encima de Nétzaj y Hod un profeta no tiene aprehensión alguna.

ולכן התהוות נה"י [נצח הוד יסוד] חדשים שהם בחי עצה הנ"ל איך להשפיע למקור דבי"ע נמשך דוקא מבחינת הכתר.

Por lo tanto, el surgimiento de nuevos Nétzaj, Hod y Yesod, que son el nivel del consejo mencionado antes —cómo transmitir al origen de Beriá, Yetzirá y Asiá—, proviene específicamente del nivel de Kéter (la Corona).

Puesto que Nétzaj y Hod son el "consejo" que adapta la luz divina para el origen de los mundos inferiores, su nueva forma debe provenir de Kéter, el nivel más elevado.

ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ¹¹⁰ בשמים ובארץ ¹¹¹ דהפ"י כי לפי שהוא גבוה מאד נעלה ע"כ שמים וארץ ומעלה ומטה שוין לפניו.

Esto se asemeja a "Aquel que se sienta en las alturas, que se inclina para mirar los cielos y la tierra": el significado es que, puesto que Él es sumamente elevado y excelso, los cielos y la tierra, lo alto y lo bajo, son iguales ante Él.

El versículo "Aquel que se sienta en las alturas, que se inclina para mirar los cielos y la tierra" ilustra esta idea. Como D'os es tan excelso, los cielos y la tierra, lo alto y lo bajo, son iguales ante Él.

ולכן משפילי לראות אפ"י [אפילו] בארץ כמו בשמים כו'. וזהו מ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"ג ע"ב) ע"פ ה' אלקי אתה ארוממך אודה שמך

Por eso "se inclina para mirar" incluso la tierra, tal como los cielos, etc. Y esto es lo que está escrito en el Zohar, Parshas Balak (folio 193b), acerca del versículo "Havaia, Tú eres mi D'os; te ensalzaré, alabaré Tu Nombre,

Por eso Él puede mirar la tierra con la misma facilidad que los cielos. El Zohar, al comentar Balak, plantea lo mismo respecto de la expresión de Yeshayahu "consejos desde lejos".

כי¹¹² עשית פלא עצות מרחוק אמונה אמן (בישעיה ס"י כ"ה) עצות מרחוק מאן נינהו אינן תרין בדי ערבות דכל עיטא דנביאים מתמן אתיא¹¹³ אינן איקרון עצות מרחוק.

porque has hecho maravillas, consejos desde lejos, con fidelidad y verdad" (en Isaías, capítulo 25): "‘Consejos desde lejos’: ¿quiénes son? Son las dos ramas de sauce (badei aravos), pues todo consejo de los profetas proviene de allí; se las llama ‘consejos desde lejos’".

El Zohar explica que "consejos desde lejos" alude a las "dos ramas de sauce", Nétzaj y Hod, de donde proviene todo consejo de los profetas.

ור"ל [ורוצה לומר] שבח"י נו"ה [נצח והוד] שנק' עצות הם מקבלים הכח לזה מרחוק דהיינו מבח"י חכמה וכתר וכמ"ש אמרתי אחכמה¹¹⁴ והיא רחוקה ממני.

Es decir, el nivel de Nétzaj y Hod, que son llamados "consejos", recibe "desde lejos" la fuerza para ello; es decir, del nivel de Jojmá (sabiduría) y Kéter. Como está escrito: "Dije: ‘Me volveré sabio’, pero está lejos de mí".

El Alter Rebe agrega que provienen "desde lejos" porque extraen su fuerza de muy por encima, de Jojmá y Kéter, de los que el rey Shlomó dijo: "Dije: ‘Me volveré sabio’, pero está lejos de mí".

ועי"ז נאמר ג"כ כי עשית פלא כו' שנמשך מבח"י פלאות חכמה שלמעלה מהשכל המושג כו' וזהו פלא יועץ¹¹⁵ כו' ע"ש.

Y también acerca de esto se dice: "porque has hecho maravillas", etc.: que se extrae del nivel de las maravillas de la sabiduría (pela'ot Jojmá), que está por encima del intelecto que puede aprehenderse, etc. Y esto es "Consejero maravilloso" (pele yo'etz), etc.; véase allí.

"Has hecho maravillas" alude a las "maravillas de la sabiduría", que están más allá del intelecto que puede aprehenderse. La expresión "Consejero maravilloso" (pele yo'etz) une ambas ideas: un consejo arraigado en lo maravilloso.

וזהו ענין חגרה בעוז¹¹⁶ דוקא מתניה כנ"ל וזהו ענין מעלת ומדרגת הבח"י בתורה מה שנקרא לחם שהוא בנו"ה [בנצח והוד] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר (פ' פנחס דרי"ז ע"ב)

Y este es el sentido de "Se ciñe con fuerza" específicamente "los lomos", como se mencionó antes. Y este es el sentido de la superioridad y el rango del nivel de la Torá que es llamado pan, que se encuentra en Nétzaj y Hod. Y esto es lo que está escrito en el Zohar (Parshas Pinchas, folio 217b):

Por eso "Se ciñe los lomos con fuerza" destaca los lomos: la fuerza de la Torá alcanza Nétzaj y Hod. Por consiguiente, el "pan" de la Torá, que se encuentra en Nétzaj y Hod, tiene un rango elevado, como describe el Zohar en Pinchas.

ההוא לחם דאזילו שחקים וטחנין מנא למיכלא דצדיקייא¹¹⁷ כו' וכמ"ש לעיל עד"מ שמפרר החטה לחלקים דקים מאד.

“Ese pan para el cual los Shejakim van y muelen el maná como alimento para los tzadikim”, etc.; y como se escribió arriba, a modo de analogía, cuando se tritura el trigo en partículas muy finas.

El Zohar habla del pan que los Shejakim muelen hasta convertirlo en maná para los justos, como el molinero en la analogía, que tritura el trigo hasta obtener una harina fina.

כך נמשכו אותיות התורה למטה עד שכל אדם יוכל לקבל כו' וכן התחלקות הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה].

Así fueron atraídas hacia abajo las letras de la Torá, hasta que toda persona pueda recibir [las], etc.; y así también la división de las leyes de la Torá Oral.

Así, las letras de la Torá fueron “molidas” y descendieron hasta que toda persona pudiera recibirlas; y de igual modo, las leyes de la Torá Oral se dividieron en muchos detalles.

7 וא"כ אף שנשפל למטה מבחי"י ו"ן ואין בו טעם מתיקות וכמו נוי"ה [נצח והוד] נק' בדי ערכות¹¹⁸ שאין בהם טעם כו' אעפ"כ [אף על פי כן] שרשן גבוה יותר דהיינו מבחי"י החכמה והכתר כנ"ל וזהו עצות מרחוק.

Si es así, aunque [el pan] desciende por debajo del nivel del vino y no tiene sabor dulce, así como Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) son llamados “ramas de sauce”, que no tienen sabor, etc., sin embargo, su raíz es más elevada, es decir, proviene del nivel de Jojmá (sabiduría) y Kéter (la Corona), como se mencionó arriba. Y esto es “consejos desde lejos”.

Así, el pan es inferior al vino y carece de dulzura, tal como Nétzaj y Hod son llamados “ramas de sauce”, que no tienen sabor; sin embargo, su raíz es más elevada, en Jojmá y Kéter. Ese es el significado de “consejos desde lejos”.

וכמו שאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] והיא רחוקה ממני¹¹⁹ ששרשה משכל הנעלם מכל רעיון¹²⁰ ונק' פלא כו'

Y como dijo el rey Shlomó, de bendita memoria: “pero está lejos de mí”; pues su raíz proviene del intelecto oculto a todo pensamiento, y es llamado péle (maravilla), etc.;

Las palabras del rey Shlomó, “pero está lejos de mí”, se refieren a esta raíz distante: un intelecto oculto más allá de todo pensamiento, que es llamado péle, “maravilla”.

ומשם נמשכה בבחי' נוי"ה [נצח והוד] להיות בבחי' לחם חטה ע"י שמפרר החטה לחלקים דקים כנ"ל וזהו ממרחק תביא לחמה^{121, 122} וכמ"ש בזהר (פ' צו דל"ה ע"ב)

y desde allí fue atraído al nivel de Nétzaj y Hod, para adquirir la forma de pan de trigo, al triturar el trigo en partículas finas, como se mencionó arriba. Y esto es: “Desde lejos trae su pan”, como está escrito en el Zohar (Parshas Tzav, folio 35b).

Desde esa altura oculta desciende a Nétzaj y Hod y se convierte en “pan de trigo”, molido finamente, como se explicó arriba. El versículo sobre la mujer virtuosa, “Desde lejos trae su pan”, que el Zohar sobre Tzav explica, expresa precisamente esto.

ור"ל [ורוצה לומר] שבחי' לחם שרשו ממקום גבוה מאד דהיינו מבחי' שהיא רחוקה מגדר ההשתלשלות ולכן לחם זה לבב אנוש יסעד.

Es decir, el nivel del pan tiene su raíz en un lugar muy elevado, esto es, en un nivel que está lejos de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso este pan “sustenta el corazón del hombre”.

El pan tiene su raíz en un nivel muy alejado de la cadena descendente de los mundos. Por eso este pan, y no el vino, “sustenta el corazón del hombre”.

ובזה יובן ג"כ ענין הלוחות דהנה מבואר במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו^{123, 124} במ"ש חרות על הלוחות¹²⁵ אשר נחקק מהם ובהם שזהו ענין גליף גליפו בטהירו עילאה^{126, 127} והיינו בחינת כתר ע"ש באריכות וגם

Con esto también se entenderá el asunto de las Tablas. Pues se explica en otro lugar, acerca del versículo “Si caminan según Mis estatutos”, respecto de lo escrito: “grabadas sobre las Tablas”, que [las letras] fueron grabadas a partir de ellas y en ellas; esto corresponde a “Él grabó un grabado en el resplandor supremo” (galif gelifu bitehiru ila'ah), que es el nivel de Kéter —véase allí extensamente—; y también

El mismo principio explica las Tablas del Pacto. Un maamar sobre “Si caminan según Mis estatutos” explica que las letras fueron “grabadas” en la piedra misma, y no escritas sobre ella, y relaciona esto con la expresión del Zohar: “Él grabó un grabado en el resplandor supremo”, que corresponde al nivel de Kéter.

לכן יש תרי"ך אותיות¹²⁸ בעשרת הדברות וצ"ל דהנה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] כ' [כתב] שהלוחות הם נצח והוד וכ"כ [וכן כתב] באוצ"ח [באוצרות חיים] דפ"ה ובע"ח [ובעץ חיים] שלי"ז פ"ו.

por eso hay 620 letras en los Diez Mandamientos. Sin embargo, esto requiere explicación, pues en Pardes, en Erchei HaKinuyim, escribió que las Tablas son Nétzaj y Hod; y así está escrito en Otzros Chaim, folio 85, y en Etz Chaim, Sha'ar 37, capítulo 6.

Por esta razón, los Diez Mandamientos tienen 620 letras, el valor numérico de Kéter (corona). Pero los cabalistas (Pardes, Otzros Chaim y Etz Chaim) dicen que las Tablas son Nétzaj y Hod, lo cual parece contradecirlo.

8 ולפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] והיינו ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י אל עליון כתר¹²⁹ גומל חסדים טובים¹³⁰ נו"ה [נצח והוד] דאבא וכנ"ל.

Según lo dicho arriba, esto se resuelve bien; y es conforme a lo escrito en Pri Etz Chaim, en la explicación de “Kel Elyon”: Kéter (la Corona); “que prodiga buenas bondades”: Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor) de Aba, como se mencionó arriba.

La dificultad se resuelve con lo dicho arriba: Nétzaj y Hod descienden de Kéter, de modo que las Tablas pueden ser ambas cosas. Pri Etz Chaim interpreta “Kel Elyon” de la Amidá como Kéter, y “que prodiga buenas bondades” como Nétzaj y Hod de Aba, uniendo así ambas cosas.

ועמ"ש מענין אותיות התורה בד"ה נר חנוכ¹³¹ ה כו' מזוזה מימין¹³² כו' וזהו בחי' לחם וכמ"ש בד"ה וספרתם לכם¹³³ גבי חטה כ"ב אתוון דאורייתא ששרשן מאותיות החקיקה כו' ע"ש:

Y véase lo escrito acerca de las letras de la Torá en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “la mezuzá a la derecha”, etc.; este es el nivel del pan. Y como está escrito en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, respecto del trigo: las 22 letras de la Torá, cuya raíz proviene de las letras grabadas, etc.; véase allí.

En cuanto a las letras de la Torá, el texto remite al discurso sobre la lámpara de Janucá y la mezuzá, e identifica las letras con el “pan”. El discurso sobre la cuenta del Ómer relaciona el trigo —cuyo valor numérico es 22— con las 22 letras de la Torá, cuya raíz está en las letras grabadas de las Tablas.

Los dos panes: la Torá Escrita y la Torá Oral

9 ד וביאור הענין דלחמו בלחמי. הנה שתי הלחם הם תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ¹³⁴ וזהו ג"כ ענין לחמו ולחמי.

4. La explicación del asunto de “coman de mi pan”: los dos panes (shtei halejem) son la Torá Escrita y la Torá Oral, y este es también el sentido de “coman” y “mi pan”.

La sección 4 explica “coman de mi pan”: los dos panes ofrecidos en Shavuot son la Torá Escrita y la Torá Oral. Las dos formas de la palabra “pan” corresponden a las dos Torot.

כי לחמו לשון רבים זהו תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] ולחמי לשון יחיד זהו תשב"כ [תורה שבכתב]. כי הנה תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] עיקרה להשיג

Pues “coman”, en plural, alude a la Torá Oral, mientras que “mi pan”, en singular, alude a la Torá Escrita. Porque la esencia de la Torá Oral consiste en comprender

“Coman” es una forma plural y representa la Torá Oral; “mi pan” está en singular y representa la Torá Escrita. La razón es que la Torá Oral consiste esencialmente en comprender.

ולהבין הדין וההלכה שאם אומר ההלכה ואינו מבין אינו נחשב לו ללימוד כלל (כמ"ש במג"א [במגן אברהם] סי' נ"י) ¹³⁵ ומאחר שהוא בבחינת השגה הרי כל א' משיג לפי מדרגתו

y entender la ley y la halajá; pues si alguien recita la halajá sin comprenderla, para él no se considera estudio en absoluto (como está escrito en el Magen Avraham, sección 50). Y puesto que se trata de una modalidad de comprensión, cada uno comprende de acuerdo con su nivel;

Estudiar la Torá Oral significa comprender la ley; el Magen Avraham dictamina que recitar halajá sin comprenderla no cuenta como estudio. Puesto que depende de la comprensión, cada persona la capta de acuerdo con su propio nivel.

ולכן נקרא לחמו לשון רבים שיש לכל א' חלק בפ"ע [בפני עצמו] כפי ערך השגתו והוא רשות הרבים.

por eso se la llama “coman”, en plural, pues cada uno tiene una porción propia, según la medida de su comprensión; y esto es el dominio público (reshut harabim).

Por eso se la llama con una palabra plural: cada persona tiene su propia porción, según su comprensión, y por ello se asemeja al “dominio público”, compartido por muchos.

ותשב"כ [ותורה שבכתב] נקרא לחמי לשון יחיד דהנה עיקר תשב"כ [תורה שבכתב] היא הכתובה תמונת אותיות כפי התמונה כן הוא רמיזתו למעלה.

Y la Torá Escrita se llama “mi pan”, en singular, pues la esencia de la Torá Escrita es lo que está escrito, la forma de las letras: según sea la forma, así es lo que alude en lo alto.

La Torá Escrita está en singular porque su esencia es el texto escrito mismo, la forma de las letras, y cada forma alude a algo de lo alto.

אבל השגת שכל האדם אין בהם כלל כי הם למעלה מן השכל כו' חכים ולא בחכמה ידיעא^{136, 137}

Pero la comprensión del intelecto humano no tiene parte alguna en ellas, pues están por encima del intelecto, etc.: “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

La comprensión humana no tiene parte en las letras como tales, pues están por encima del intelecto, como D'os, de Quien dice el Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”.

ולכן נקרא תורה שבכתב ואין תלוי בדעת ואפילו ע"ה [עם הארץ] אם אמר הפסוק בלתי שום דעת כלל נקרא עוסק בתורה שבכתב ולפיכך כל ע"ה [עם הארץ] מברך ברכות התורה בשחר לפני הפסוקים וכן כשעולה לס"ת [לספר תורה].

Por eso se la llama Torá Escrita, y no depende de la comprensión. Incluso una persona sin conocimientos (am haaretz), si recita un versículo sin comprenderlo en absoluto, se considera que está ocupada en la Torá Escrita; por eso toda persona sin conocimientos recita las bendiciones sobre la Torá por la mañana, antes de los versículos, y también cuando es llamada a la Torá.

Así, la Torá Escrita no depende de la comprensión: incluso una persona sin conocimientos que recita un versículo sin comprenderlo está ocupada en la Torá. Por eso todos recitan las bendiciones sobre la Torá cada mañana, antes de los versículos, y cuando son llamados a la Torá.

10 ולכן דברים שבכתב¹³⁸ אי אתה רשאי לאומרן בע"פ [בעל פה] כי באמת א"א להביאם בשכל ודעת וכן

דברים שבע"פ [שבעל פה] אי אתה רשאי לאומרן בכתב

Por lo tanto, “las palabras que están por escrito no tienes permitido decir las oralmente”, pues en verdad es imposible llevarlas al intelecto y al entendimiento; y, del mismo modo, “las palabras que son orales no tienes permitido ponerlas por escrito”,

Por eso el Talmud dictamina que “las palabras que están por escrito no pueden decirse de memoria, y las palabras que son orales no pueden ponerse por escrito”: la Torá Escrita no puede llevarse plenamente al entendimiento humano.

כי הם הדעת והכתיב הוא למעלה מהדעת¹³⁹ כו' וע"כ נקרא תשב"כ [תורה שבכתב] לחמי לשון יחיד דלא שייך לומר בה התחלקות המדרגות כ"א [כל אחד / כל אחת] לפי השגתו מאחר שבאמת היא למעלה לגמרי מהשכל כו'

pues ellas son el entendimiento (Daat), mientras que lo escrito está por encima del entendimiento, etc. Por eso la Torá Escrita es llamada lachmi, en singular, porque no se puede hablar de ella en términos de una división en niveles, cada uno según su comprensión, ya que en verdad está completamente por encima del intelecto, etc.;

La Torá Oral es el entendimiento mismo, mientras que el texto escrito está por encima del entendimiento. Por eso la Torá Escrita es "singular": no se puede hablar de ella como dividida en niveles, cada uno según su comprensión.

והפשטיות המושג נקרא רק לבושא דאורייתא לגבי פנימיותו הרמוז בהאותיות ועמ"ש בפ' ברכה בד"ה תורה צוה¹⁴⁰ כו' ע"ש.

y el sentido simple que se comprende es llamado únicamente "el vestido de la Torá" en comparación con su dimensión interior (pnimiut), aludida en las letras. Véase también lo escrito en Parashat Berajá, en el discurso que comienza "Torá tzivá" ("La Torá que [Moshé] ordenó"), etc.; véase allí.

Incluso el sentido simple que comprendemos es únicamente "el vestido de la Torá", en comparación con la dimensión interior oculta en sus letras. El texto remite al discurso sobre "Torá tzivá" en Parashat Berajá.

11 ועוד טעם שנקרא תשבע"פ [תורה שבעל פה] לחמו לשון רבים דהנה מבואר במ"א באגה"ק [באגרת הקודש]

ד"ה והמשכילים¹⁴¹ יזהירו וז"ל [יזה לשוננו]

Hay otra razón por la que la Torá Oral es llamada lachamu, en plural: pues se explica en otro lugar, en Igueret HaKódesh, en la epístola que comienza "Y los sabios resplandecerán", y estas son sus palabras:

Una segunda razón por la que la Torá Oral recibe un nombre en plural se encuentra en Igueret HaKódesh, en la epístola "Y los sabios resplandecerán".

והנה כשהמלי דאצילות מתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] כדי לברר הניצוצות שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]¹⁴² אזי גם המלכות דאצילות נקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לגבי ז"א דאצילות שאינו יורד שם ונקרא עץ החיים כו'

“Ahora bien, cuando Maljut (soberanía) de Atzilut se inviste en kelipat noga para refinar las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas, entonces también Maljut de Atzilut es llamada ‘el Árbol del Conocimiento del bien y del mal’ con respecto al Zeir Anpín de Atzilut, que no desciende allí y es llamado ‘el Árbol de la Vida’”, etc.

Allí el Alter Rebe escribe que, cuando Maljut de Atzilut se inviste en kelipat noga, el ámbito de la mezcla de bien y mal, para refinar las chispas caídas, es llamada “el Árbol del Conocimiento del bien y del mal”. Zeir Anpín, que no desciende allí, es llamado “el Árbol de la Vida”.

יעו"ש [יעויין שם] ונודע כי עיקר בחינת רשות הרבים טורי דפרודא^{143, 144} הוא בשבה"כ [בשבירת הכלים] וע"כ גם המלכות שהיא בחינת תשבע"פ [תורה שבעל פה] מלי קרינן לה^{145, 146} שמתלבשת שם כדי לברר הניצוצות נקרא ג"כ בלשון רבים

Véase allí. Y es sabido que el nivel principal del dominio público, “las montañas de la separación”, se encuentra en la ruptura de las vasijas. Por eso también Maljut, que es el nivel de la Torá Oral —“a la Torá Oral la llamamos Maljut”—, puesto que se inviste allí para refinar las chispas, es llamada asimismo en plural,

El ámbito de la pluralidad, llamado “dominio público” y “montañas de la separación”, comenzó con la ruptura de las vasijas. Maljut, que es la Torá Oral, entra en ese ámbito para refinar sus chispas; por eso también ella es llamada con un término en plural.

כמו שנקרא בשם עה"ד [עץ הדעת] וזהו ענין ורב להושיע¹⁴⁷ כל רב מבבל^{148, 149} כמ"ש במ"א¹⁵⁰ משא"כ תשב"כ [תורה שבכתב] שהיא בחי' ז"א דאצ"י שאינו יורד שם נקי לחמי לי' [לשון] יחיד:

tal como es llamada “el Árbol del Conocimiento”. Y esto es lo que significa “y grande (rav) para salvar”: todo “Rav” procede de Bavel, como se explica en otro lugar. En cambio, la Torá Escrita, que es el nivel de Zeir Anpín de Atzilut y no desciende allí, es llamada lachmi, en singular.

Esto está insinuado en “grande (rav) para salvar” y en la expresión según la cual todo “Rav” procede de Bavel, Babilonia, la tierra del exilio, donde Maljut refina las chispas. La Torá Escrita, Zeir Anpín, no desciende allí y permanece “singular”.

12 ומעתה יובן ג"כ מה שבח"י ב' התורות תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] נקראו בשם שתי הלחם דוקא. דעם היות שמבואר הטעם דכתשב"ע"פ [דבתורה שבעל פה] שייך לחמו ל' [לשון] רבים ובתשב"כ [ובתורה שבכתב] לחמי

Ahora también se comprenderá por qué los dos niveles de la Torá, la Torá Escrita y la Torá Oral, son llamados específicamente “los dos panes”. Pues, aunque se ha explicado por qué lachamu, en plural, corresponde a la Torá Oral, y lachmi,

Con estas explicaciones surge una nueva pregunta: ¿por qué las dos Torás son llamadas “los dos panes” en particular? Ya se ha dado la razón de las formas plural y singular.

ל' [לשון] יחיד מ"מ צ"ל למה נרמז זה ההפרש שבין תשב"כ [תורה שבכתב] לתשב"ע"פ [תורה שבעל פה] בבחי' לחם דוקא. הלא התורה נק' בכמה שמות לחם יי' ¹⁵¹ ושמן ולמה נרמזו בבחי' לחם דוקא.

en singular, a la Torá Escrita, no obstante, debemos entender por qué esta diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral se alude específicamente mediante el nivel del pan. ¿Acaso la Torá no es llamada por varios nombres —pan, vino y aceite—? ¿Por qué, entonces, se alude a ellas específicamente mediante el nivel del pan?

Pero la Torá es llamada por varios nombres —pan, vino y aceite—, como muestra la nota de Kehot a partir de la introducción a Tikunei Zohar. ¿Por qué la diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral se insinúa específicamente mediante el pan?

13 והן אמת י"ל [יש לומר] הטעם כפשוטו מפני דלחם זהו הנגלה שבתורה אשר בחלק הנגלה שייך לומר ב' בחי' הנ"ל דלחמו ולחמי

Ahora bien, es cierto que puede darse una razón sencilla: el pan es la parte revelada de la Torá, y es en la parte revelada donde cabe hablar de los dos niveles mencionados antes, de lachamu y lachmi.

Una respuesta sencilla: el pan es la parte revelada de la Torá, y solo allí se aplica la distinción entre el plural y el singular, lachamu y lachmi.

אמנם באמת עוד אפשר לומר הטעם דהנה מבואר במ"א בפ' בשלח ¹⁵² בענין לחם משנה ¹⁵³ דשבת שהם כנגד ב' בחי' לחם.

Sin embargo, en verdad puede darse otra razón. Pues se explica en otro lugar, en Parshat Beshalaj, acerca del doble pan (lejem mishné) de Shabat, que corresponden a dos niveles de pan:

Una respuesta más profunda se encuentra en el discurso sobre Parshat Beshalaj, acerca de la doble porción de pan (lejem mishné) de Shabat, que corresponde a dos clases de pan.

לחם מן הארץ¹⁵⁴ ולחם מן השמים^{155, 156} שהוא המן וכנגד ב' לחמים אלו הם ב' ברכות ראשונות דבהמ"ז [דברכת המזון] ברכת הזן וברכת הארץ כו'

pan de la tierra y pan del cielo, que es el maná; y a estos dos panes corresponden las dos primeras bendiciones del Birkat Hamazón: la bendición "Quien alimenta" (HaZán) y la bendición de la Tierra, etc.

Las dos clases son el pan de la tierra y el maná, pan del cielo. Corresponden a las dos primeras bendiciones del Birkat Hamazón: "Quien alimenta" y la bendición por la Tierra.

דהנה פ"י לחם מן הארץ כי בחי' ארץ הוא בחי' שם ב"ן [שם ב"ן] ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו שמתבררים ע"י המל' היורדת לברר כו'

Pues el significado de "pan de la tierra" es que el nivel de la tierra es el nivel del Nombre Ban, y el pan de la tierra es el nivel de los refinamientos (birurim) de Tohu, que son refinados por Maljut (soberanía), que desciende para refinarlos, etc.

"Tierra" es el Nombre Ban, asociado con Maljut; el pan de la tierra es el refinamiento de las chispas de Tohu, que se lleva a cabo cuando Maljut desciende para refinarlas.

ולחם מן השמים ירד בזכות משה שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין ברכת הזן שתיקן משה¹⁵⁷ שהוא כנגד לחם מן השמים כו'

Y el pan del cielo descendió por el mérito de Moshé, que es el Nombre Mah, etc. Este es el sentido de la bendición "Quien alimenta", que instituyó Moshé y que corresponde al pan del cielo, etc.

El maná cayó por mérito de Moshé, como dice el Talmud, y Moshé es el Nombre Mah, asociado con la auto-anulación. Por eso, la bendición "Quien alimenta", que, según el Talmud, instituyó Moshé, corresponde al pan del cielo.

וברכת הארץ נודה לך כנגד לחם מן הארץ כי יש ברכה והודאה יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [יחודא תתאה] כו' ע"ש באריכות.

Y la bendición de la Tierra, "Te agradecemos", corresponde al pan de la tierra; pues hay bendición y agradecimiento, la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), etc. Véase allí extensamente.

La bendición por la Tierra, "Te agradecemos", corresponde al pan de la tierra. La bendición y el agradecimiento corresponden a la unidad superior y a la unidad inferior, como se explica extensamente en el discurso sobre Beshalaj.

14 והנה תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נקרא ג"כ שמים וארץ וכמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי¹⁵⁹, 158 כו' ובאשר דוכתי.

Ahora bien, la Torá Escrita y la Torá Oral también son llamadas cielo y tierra, como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, etc., y en otros lugares.

La Torá Escrita y la Torá Oral también son llamadas “cielo” y “tierra”, como explica el discurso de Torah Ohr sobre “Los cielos son Mi trono”.

ולכן הן ג"כ ב' בחיי לחם הנ"ל תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחיי מלי המתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] לברר הנצוצות שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] נקרא לחם מן הארץ

Por lo tanto, ellas son también precisamente los dos niveles de pan mencionados antes: la Torá Oral, que es el nivel de Maljut (soberanía), que se inviste en kelipat nogah para depurar las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas, es llamada pan de la tierra,

Así pues, también son los dos tipos de pan. La Torá Oral es Maljut, que se inviste en kelipat nogah para depurar las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas; es “tierra” y, por eso, es pan de la tierra.

וזהו לחמו לשון רבים ותשב"כ [ותורה שבכתב] שהיא מבחי' ז"א שאינו יורד שם נקרא לחם מן השמים לחמי לשון יחיד.

y esto es lachamu, en plural; y la Torá Escrita, que proviene del nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que no desciende allí, es llamada pan del cielo: lachmi, en singular.

El pan de la tierra es lachamu, en plural. La Torá Escrita, que proviene de Zeir Anpín y no desciende a la kelipá, es “cielo”: pan del cielo, lachmi, en singular.

15 ועוד יתבאר זה יותר חממ"ש בפ' משפטים¹⁶⁰ ע"פ כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר¹⁶¹ כו' שאותיות דתשב"כ [דתורה שבכתב] נק' אבנים שהן בריאה בידי שמים.

Esto se explicará más a partir de lo escrito en la parashá Mishpatim sobre el versículo: “Como la obra de un ladrillo de zafiro, y como la esencia de los cielos en pureza”, etc.: que las letras de la Torá Escrita se llaman piedras, que son una creación hecha por las manos del Cielo.

Un maamar de Torah Ohr sobre “el ladrillo de zafiro” y “la esencia de los cielos” añade que las letras de la Torá Escrita se llaman “piedras”, creadas por el Cielo.

וזהו ענין כעצם השמים ואותיות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי לבנת הספיר והלבינה עשויי [עשויים] ע"י האדם מעפר הארץ רק שנעשו ג"כ כאבנים.

Y este es el significado de “como la esencia de los cielos”. Las letras de la Torá Oral se llaman “el ladrillo de zafiro”, y un ladrillo lo hace el hombre con el polvo de la tierra; sin embargo, también ellos se volvieron como piedras.

Las letras de la Torá Oral se llaman “ladrillo”, que el hombre hace con la arcilla de la tierra; pero, una vez cocidos, también los ladrillos se vuelven como piedra. La Torá Oral, moldeada por la comprensión humana, alcanza la firmeza de la Torá Escrita.

16 ולכן שתי הלחם הם בנו"ה [בנצח והוד] דכמו הברכה על לחם מן הארץ נתקן בנודה לך בחי' הודאה כך תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' איהי בהוד

Por lo tanto, los dos panes corresponden a Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor). Pues, así como la bendición por el pan de la tierra fue establecida con “Te damos gracias”, que expresa agradecimiento (hodaá), así también la Torá Oral es el nivel de “ella en Hod”;

Por eso los dos panes corresponden a Nétzaj y Hod. La bendición por el pan de la tierra dice “Te damos gracias” (node lejá), una expresión de agradecimiento (hodaá), y Hod está relacionado con hodaá; por eso la Torá Oral es “ella en Hod”.

וכמו הברכה על לחם מן השמים תיקן משה ברכת הזן כו' כך זהו תשכ"כ [תורה שבכתב] איהו בנצח שהוא נקודת חיר"ק בחי' נקודה וביטול כי נצח ענף החכמה וכן משה בחי' נצח דאבא כו'.

y así como por el pan del cielo Moshé instituyó la bendición “Que alimenta”, etc., así también esta es la Torá Escrita, “Él en Nétzaj”, que corresponde al signo vocálico jirik, el nivel de un punto y de la autoanulación (bitul); pues Nétzaj es una rama de Jojmá (sabiduría), y asimismo Moshé corresponde al Nétzaj de Aba, etc.

La bendición por el pan del cielo, “Que alimenta”, fue instituida por Moshé, y la Torá Escrita es “Él en Nétzaj”. El signo vocálico de Nétzaj es jirik, un único punto, que representa la autoanulación; Nétzaj es una rama de Jojmá, y el propio Moshé corresponde al Nétzaj de Aba.

17 ופי' לכו לחמו בלחמי¹⁶² היינו שיהי' [שיהיה] העסק בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] לשמה שיהי' [שיהיה] לחמו ג"כ בבחי' לחמי למהוי אחד באחד.^{163, 164} והיינו כמ, ש וכל בניך למודי¹⁶⁵ הוי'.

Y el sentido de “Vengan, coman de mi pan” (leju lajamu belajmi) es que el estudio de la Torá Oral sea por su propio mérito (lishmá), de modo que también el pan plural, lajamu, esté en la modalidad del pan singular, lajmi: “ser uno en uno”. Esto es lo que está escrito: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”.

“Vengan, coman de mi pan” es una invitación a hacer que el pan plural sea como el singular: estudiar la Torá Oral por su propio mérito (lishmá), de modo que se una con la Torá Escrita, “uno en uno”, según la expresión del Zóhar. Esto es lo que significa “todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”.

ויוכן זה ממ"ש במ"א כפ' בראשית¹⁶⁶ בענין ב' ברכות ראשונות של נשואין יוצר האדם ואשר יצר את האדם שהם כנגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] ושלכך בברכת אשר יצר חותם בברוך כו' ע"ש.

Esto se comprenderá a partir de lo que está escrito en otro lugar, en la sección de Bereshit, acerca de las dos primeras bendiciones nupciales, “Que formó al hombre” y “Que creó al hombre”, que corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral; y de que por eso la bendición “Que creó al hombre” concluye con “Bendito”, etc.; véase allí.

Un discurso de Torah Ohr sobre Bereshit explica las dos primeras bendiciones nupciales, “Que formó al hombre” y “Que creó al hombre”, como correspondientes a la Torá Escrita y la Torá Oral, y explica por qué la segunda bendición, más extensa, concluye con “Bendito eres Tú”.

SECCIÓN 6 • 118

La agitación de los dos panes

18 ומעתה יובן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם. כי הנה תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נק' ג"כ חתן וכלה.

Ahora también se entenderá el asunto de la elevación (tenufá) de los dos panes. Pues la Torá Escrita y la Torá Oral también son llamadas novio y novia.

Ahora puede explicarse la elevación de los dos panes en Shavuot. La Torá Escrita y la Torá Oral también son llamadas novio y novia.

ועדי"מ כדי להיות יחוד חתן וכלה צ"ל תחלה בחיי נשואין שהוא בחיי חופה שהיא בחיי המקיף על שניהם

A modo de analogía: para que tenga lugar la unión del novio y la novia, primero debe darse el nivel de nisuín (matrimonio), que es el nivel de la jupá, que es el nivel del makif (lo que circunda) a ambos.

Antes de que el novio y la novia puedan unirse, debe tener lugar el matrimonio mismo: la jupá, un palio que circunda a ambos.

וזהו בחיי בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁷ שבחיי העטרה זהו בחיי כתר שלמעלה משתי הלחם שהם נו"ה [נצח והוד] איהו בנצח ואיהי בהוד¹⁶⁸

Y esto es el nivel de “con la corona con que su madre lo coronó”, pues el nivel de la corona es el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de los dos panes, que son Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor): “Él está en Nétzaj y ella en Hod”.

Ese palio que los circunda es “la corona con que su madre lo coronó”: Kéter, que está por encima de los dos panes, Nétzaj y Hod, “Él está en Nétzaj y ella en Hod”.

וזהו ענין שמניפין שתי הלחם להלותן לשרשן ומקורן בבחי מקיף הנ"ל בחיי העטרה וכתר כו'

Y este es el sentido de elevar los dos panes: elevarlos hasta su raíz y fuente, al nivel del makif mencionado antes, el nivel de la corona y Kéter, etc.

La elevación de los panes los eleva hasta su raíz, el nivel circundante de la corona, Kéter.

ועי"ז נעשה היחוד וההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] וכמש במ"א מענין זה בפ' הברכה בד"ה תורה צוה כו'

Y por medio de esto se produce la unión y la emanación de la Torá Escrita a la Torá Oral, como se explica en otro lugar sobre este tema, en Parshat Berajá, en el maamar que comienza “Torá tzivá”, etc.,

Por medio de esta elevación, las dos Torás se unen y la Torá Escrita fluye hacia la Torá Oral, como se explica en el maamar “Torá tzivá”, en Parshat Berajá.

הנ"ל ועמ"ש גבי ענין לחם משנה שבשבת ג"כ עול"י [עולים] ב' לחמים הנ"ל לבחי שלמעלה משניהם כו': mencionado antes. Y véase también lo escrito acerca del asunto del doble pan (lejem mishné) de Shabat: allí también los dos panes mencionados antes ascienden al nivel que está por encima de ambos, etc.

Asimismo, el doble pan de Shabat asciende a un nivel que está por encima de ambos panes.

SECCIÓN 7 • 119-21

Ver la corona desde Beríá

19 ה אך בחיי העטרה זו צ"ל צאינה וראינה מאצילות בהיכלות דבריאה כו'. ולכאורה זה אינו מובן כלל איך

5. Pero este nivel de la corona debe ser "Salgan y contemplen": [salir] de Atzilut hacia los palacios (heijalot) de Beríá, etc. A primera vista, esto no se entiende en absoluto: cómo

La sección 5 vuelve a la corona que debe contemplarse al "salir" de Atzilut hacia los "palacios" de Beríá. A primera vista, esto no tiene sentido.

בהיכלות דבריאה יוכלו לראות מה שא"א לראות באצ"י והלא אין ערוך בריאה לאצילות וכבר נז' [נזכר] למעלה שהוא ע"ד וכעין מ"ש מרחוק ה' נראה לי¹⁶⁹ כו'.

pueden ver en los palacios de Beríá lo que es imposible ver en Atzilut? ¿Sin duda, Beríá no tiene comparación con Atzilut! Y ya se mencionó antes que esto sigue la línea de, y es semejante a, lo que está escrito: "Desde lejos Havaíá se me apareció", etc.

¿Cómo puede verse en Beríá lo que no puede verse en Atzilut, si Beríá no tiene comparación con Atzilut? Ya se sugirió que esto se asemeja al versículo "Desde lejos Havaíá se me apareció": hay cosas que solo pueden verse desde lejos.

אך י"ל [יש לומר] עוד דהנה כעין זה איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת ק"ש [קריאת שמע]¹⁷⁰ כי אין בנו כח לעורר או"א [אבא ואימא] בהיותנו באצ"י¹⁷¹ רק בהיותנו למטה בבריאה כו' ע"ש.

Pero puede decirse además: algo semejante se encuentra en Pri Etz Chaim respecto de la intención del Shemá: no tenemos la capacidad de despertar a Aba e Ima (Jojmá y Biná) cuando estamos en Atzilut, sino solo cuando estamos abajo, en Beríá, etc.; véase allí.

Hay un paralelo en Pri Etz Chaim, respecto de la intención del Shemá: no podemos despertar a Aba e Ima mientras estamos en Atzilut (durante la Amidá), sino solo cuando estamos en Beríá (durante el Shemá). La posición inferior tiene una fuerza que falta en la superior.

ואפשר לומר ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בגמ' [בגמרא] (ביבמות דמ"ט)¹⁷² גבי מנשה שהרג את ישע"י [ישעיה] אמר רבא מידן דייני' [דייני] וקטלי' [וקטלי] אמר לי' משה רבך אמר

Y es posible decir [esto] siguiendo la línea de lo que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en la Guemará (en Yevamot, folio 49) acerca de Menashé, quien mató a Yeshayahu: Rava dijo que lo juzgó y lo mató. Le dijo: "Moshé, tu maestro, dijo:

Otra explicación surge del relato talmúdico del juicio del profeta Yeshayahu por parte del rey Menashé. Menashé alegó que Yeshayahu había contradicho a Moshé.

כי לא יראני¹⁷³ האדם וחי ואתה אמרת ואראה את¹⁷⁴ ה' כו' ופריך הש"ס [הששה סדרים] מ"מ קשו קראי אהדדי ומשני כדתניי [כדתניא] כל הנביאים נסתכלו באספקלריא שאינה מאירה משה רבינו נסתכל באספקלריא¹⁷⁵ המאירה.

‘Pues el hombre no Me verá y vivirá’, y tú dijiste: ‘Y vi a Ado-nai’”, etc. Y la Guemará plantea la dificultad: de todos modos, ¿los versículos se contradicen entre sí! Y responde, tal como se enseñó: “Todos los profetas contemplaron a través de un espejo que no brilla (aspaklaria she'einah me'irah); Moshé, nuestro maestro, contempló a través del espejo que brilla (aspaklaria hame'irah)”.

Moshé dijo: “El hombre no Me verá y vivirá”, y sin embargo Yeshayahu dijo: “Vi a Ado-nai”. La Guemará responde que los demás profetas vieron a través de un espejo que no brilla, mientras que Moshé vio a través de un espejo que brilla.

ומבואר הפי' במ"א (בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה¹⁷⁶ ב"ש [בית שמאי] אומרים כו') דאספקלריא המאירה היינו עד"מ זכוכית הבהירה אשר בה ועל ידה יכולים לראות גם מרחוק ורואים מהות הדבר ועצמותו ממש.

El significado se explica en otro lugar (en el discurso que comienza: “Nuestros Rabinos enseñaron: respecto de la lámpara de Janucá, Beit Shamai dicen”, etc.): el espejo que brilla es, a modo de analogía, un vidrio transparente, a través del cual se puede ver incluso desde lejos, y se ve la naturaleza y la esencia misma de la cosa.

Un discurso de Torah Ohr sobre la lámpara de Janucá explica estos términos: el espejo que brilla es como un vidrio transparente, a través del cual se ve incluso desde lejos y se ve la cosa misma.

אבל אספקלריא שאינה מאירה היא הזכוכית הנקי' (שפיגע"ל) שיש צפוי דק על הזכוכית ולכן אין רואים בה

Pero el espejo que no brilla es el vidrio llamado (shpigel [espejo]), que tiene una capa delgada sobre el vidrio; por eso, no se ve en él

El espejo que no brilla es un espejo: un vidrio con un reverso delgado que no permite ver a través de él.

ועל ידה מהות הדבר הנראה ממש רק דמותו ותבניתו וע"כ נק' אספקלריא שאינה מאירה שהרי אין רואים בה כלל מהות הדבר ממש משא"כ באספקלריא המאירה שרואי' [שרואים] עצם הדבר הנראה ממש

ni a través de él la naturaleza real de la cosa que se contempla, sino solo su imagen y su forma. Por eso se lo llama "el espejo que no brilla", pues en él no se ve en absoluto la naturaleza real de la cosa; en cambio, en el espejo que brilla se ve la esencia misma de la cosa contemplada.

En un espejo solo se ve la imagen de una cosa, no la cosa misma; en cambio, a través de un vidrio transparente se ve la cosa misma.

אמנם מ"מ באספקלריא שאינה מאירה יכולים לראות עכ"פ [על כל פנים] הדמות גם מהדבר שא"א לראותו כלל ע"י אספקלריא המאירה כמו שיכולים לראות את עצמו ע"י (השפיגעל) וגם לראות מאחוריו.

Sin embargo, en el espejo que no ilumina se puede ver, al menos, la imagen incluso de algo que no se puede ver en absoluto a través del espejo que ilumina; así como uno puede verse a sí mismo a través de un espejo, y también ver lo que está detrás de uno.

Sin embargo, un espejo puede mostrar lo que un vidrio transparente nunca puede mostrar: el propio rostro y lo que está detrás de uno.

רק שרואה הדמות ולא עצמיות המהות כו' אבל באספקלריא המאירה א"א לראות כלל א"ע [את עצמו] ולא מאחוריו עד"מ ועיין בפ' וארא (דכ"ג ע"ב) ¹⁷⁷ מענין אספקלריא המאירה ושא"א מאירה.

Solo que se ve la imagen y no la esencia de la naturaleza, etc.; pero en el espejo que ilumina no se puede ver en absoluto a uno mismo ni tampoco lo que está detrás de uno, a modo de analogía. Véase [el Zohar,] Parshas Va'eira (folio 23b), acerca del espejo que ilumina y del que no ilumina;

Solo muestra una imagen, no la esencia; en cambio, un vidrio transparente no puede mostrar en absoluto ni a uno mismo ni lo que está detrás. El texto remite al Zohar, en Va'eira, para las dos clases de espejo.

ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון כ"ב ותיקון מ' ¹⁷⁸ ובשער היחודים פרק א' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"י ¹⁷⁹ ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ¹⁸⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] באות אלף סע"י [סע"ף] קנ"ט. ¹⁸¹

y en el Tikkunei Zohar, Tikkun 22 y Tikkun 40; en Sha'ar HaYichudim, capítulo 1; en Sefer Hadrass Melech, sección 156; en Pardes, en Erchei HaKinuyim; y en Me'orei Or, letra alef, sección 159.

Otras fuentes cabalísticas sobre las dos clases de espejo: el Tikkunei Zohar, Sha'ar HaYichudim, Sefer Hadrass Melech, Pardes y Me'orei Or. Las notas de Kehot las citan: el espejo que ilumina es Zeir Anpin, que ilumina por sí mismo, y el que no ilumina es Maljut, que no posee nada propio.

והנה מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא המאירה אשר בה רואין המהות ממש ובבחינה זו נאמר כי לא יראני כו' משא"כ שאר הנביאים נתנבאו רק באספקלריא שאינה מאירה

Ahora bien, Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él, vio a través del espejo que ilumina, en el cual se ve la naturaleza misma; y de este nivel se dice: "Pues el hombre no Me verá", etc. En cambio, los demás profetas profetizaron únicamente a través del espejo que no ilumina.

Moshé vio a través del espejo que ilumina, la esencia misma, y de ese nivel se dice: "El hombre no Me verá y vivirá". Los demás profetas vieron únicamente a través del espejo que no ilumina.

וזהו שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה^{182, 183} ועמ"ש מענין זה בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות^{184, 185} כו' ופי' כה היינו בחי' כדמותנו¹⁸⁶ וזהו וביד הנביאים אדמה¹⁸⁷ כו'

Y esto es lo que se enseña: todos los profetas profetizaron con "Así" (koh), mientras que Moshé los superó, pues profetizó con "Esto" (zeh). Véase lo escrito acerca de este tema en el discurso que comienza: "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", etc. El significado de koh es el nivel de "a nuestra imagen", y esto es "y por medio de los profetas Me manifesté en imágenes", etc.

Como dice Rashi, los profetas profetizaron con "Así dice Havaiá", mientras que Moshé los superó con "Esta es la palabra". Koh significa "una imagen", como en "Por medio de los profetas Me manifesté en imágenes".

אך לפיכך יכול לראות גם בחי' עליונות יותר שלא ניתנו לירד ולהתגלות בבחי' אספקלריא המאירה כו' כנ"ל במשל ולכן באמת אמר ישעיה¹⁸⁸ ואראה את ה' והיינו בבחינת אספשא"מ [אספקלריא שאינה מאירה] כו'.

Pero precisamente por eso también se pueden ver niveles superiores, que no fueron dados para descender y revelarse en la modalidad del espejo que ilumina, etc., como se explicó antes en la analogía. Por eso Yeshayahu dijo, en efecto: "Y vi a Ado-nai"; esto fue en la modalidad del espejo que no ilumina, etc.

Pero precisamente a través del espejo que no ilumina se pueden ver niveles superiores, que nunca descenden para revelarse por medio del espejo que ilumina, así como un espejo muestra lo que un vidrio transparente no puede. Por eso Yeshayahu pudo decir verdaderamente: "Vi a Ado-nai", pues su visión fue a través del espejo que no ilumina.

20 ועדייז מובן מש"כ [מה שכתוב] צאינה וראינה¹⁸⁹ כו' שבחינת העטרה שהיא בחינת כתר א"א כלל לראות ולהשיג בבחינת אספקלריא המאירה אלא צאינה וראינה בבחינת אספקלריא שאינה מאירה שעייז וראינה בעטרה כו'

Del mismo modo se entiende lo que está escrito: "Salgan y contemplen", etc.: el nivel de la corona, que es el nivel de Kéter, no puede verse ni aprehenderse en absoluto mediante el espejo que ilumina; más bien, "salgan y contemplen" mediante el espejo que no ilumina, por cuyo medio "contemplarán la corona", etc.

La misma idea explica "Salgan y contemplen": la corona, Kéter, no puede verse en absoluto a través del espejo que ilumina. Solo puede verse al "salir" hacia el espejo que no ilumina, y mediante él se "contempla la corona".

והנה נודע גם כן דההפרש שבין משה לשאר נביאים היינו שמשה היה רואה בעולם האצילות ע"י מעבר הבריאה משא"כ שאר הנביאים היו רואין בעולם האצילות ע"י התלבשות גמור בבריאה כו'

Ahora bien, también es sabido que la diferencia entre Moshé y los demás profetas consiste en que Moshé veía en el Mundo de Atzilut (Emanación) pasando por Beriá, mientras que los demás profetas veían en el Mundo de Atzilut mediante su completa investidura en Beriá, etc.

Es sabido que Moshé veía en Atzilut a través de Beriá como por un pasaje abierto, mientras que los demás profetas veían Atzilut solo tal como estaba completamente investido en Beriá.

ע' [עיינן] בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' וארא (דכ"ג ע"א) בענין האבות ומשה וא"כ לפ"ז [לפי זה] צ"ל דגילוי האצ"י נק' אספקלריא המאירה וכשהוא ע"י התלבשות גמור בבריאה נקרא אספקלריא שאינה מאירה.

Véase Sha'arei Kedushah, Parte III, Sha'ar 6; y véase el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre la parashá Va'eira (folio 23a), acerca de los Patriarcas y Moshé. Si es así, según esto debemos decir que la revelación de Atzilut se denomina el espejo que ilumina, y que cuando se produce mediante una completa investidura en Beriá se denomina el espejo que no ilumina.

El texto cita Sha'arei Kedushah y al Ramaz sobre el Zóhar en Va'eira, acerca de los Patriarcas y Moshé. De ello se desprende que la revelación directa de Atzilut es el espejo que ilumina, y que Atzilut visto a través de su completa investidura en Beriá es el espejo que no ilumina.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] הפ"י דלעיל צאינה מאצ"י בהיכלות דבריא ושם וראינה כו' דהיינו ע"י אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] כו'.

Si es así, según esto queda bien resuelta la explicación anterior: "Salgan" de Atzilut hacia los palacios de Beriá, y allí "contemplan", etc.; es decir, mediante el espejo que no ilumina, etc.

Así, se sostiene la explicación anterior: "salgan" de Atzilut hacia los palacios de Beriá y "contemplan" allí, mediante el espejo que no ilumina.

21 ועד"ז יובן ג"כ מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי ק"ש [קריאת שמע] כי הנה בחי' אספשא"מ [אספקלריא שאינה

מאירה] שהרא"י [שהראיה] נמשך בבחינת אור חוזר מחמת הצפוי דק המעכב ומונע התפשטות הראות כו'

De la misma manera se comprenderá también lo que está escrito en Pri Etz Chaim acerca del Shemá. Pues el nivel del espejo que no brilla, en el cual la visión se proyecta como luz reflejada (or chozer) debido a la delgada capa que retiene e impide la expansión de la visión, etc.,

Lo mismo se aplica a una enseñanza de Pri Etz Chaim sobre el Shemá. En un espejo, la visión es «luz reflejada» (or chozer): el fino revestimiento impide que la visión lo atravesase y la hace volver.

הוא בעבודה בחי' בכל מאדך¹⁹⁰ שמחמת ההסתר דנה"ב [דנפש הבהמית] נעשה תוקף האהבה בבחי' מאד

ועי"ז דוקא מעורר למעלה יותר ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ"י¹⁹¹ הראיני¹⁹² את מראיך¹⁹³ כו'

en el servicio [a D'os] corresponde al nivel de «con todas tus fuerzas» (me'odeja): debido al ocultamiento del alma animal, la intensidad del amor alcanza el nivel de meod (en extremo), y precisamente por medio de ello se despierta algo más elevado en lo Alto. Véase lo escrito anteriormente sobre la explicación de «Muéstrame tu aspecto», etc.

En el servicio a D'os, esto corresponde a «con todas tus fuerzas» (me'odeja): como el alma animal oculta la Divinidad, el amor irrumpe con una intensidad «más allá de toda medida» (meod), y precisamente esto despierta una respuesta más elevada en lo Alto. El texto remite a la explicación anterior de «Muéstrame tu aspecto».

ובחי' זו שייך בהיותנו בבריא כו' וע"ד שנת' [שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁹⁴ כו' שבירידת

המלי' בבריא דוקא נעשית בחי' כלה כלתה נפשי¹⁹⁵ כו'

Y este nivel corresponde a cuando estamos en Beriá, etc., de acuerdo con lo explicado en la explicación del versículo «Negra soy, pero hermosa», etc.: precisamente mediante el descenso de Maljut (soberanía) a Beriá, ella alcanza el nivel de kallá (novia): «mi alma desfallece (kalsá)», etc.

Este nivel corresponde a nuestra presencia en Beriá. Como se explica en la explicación de «Negra soy, pero hermosa», Maljut llega a ser una «novia» (kallá) solo al descender a Beriá, con el anhelo expresado en «mi alma desfallece (kalsá)».

ע"ש באריכות ועמ"ש בד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון^{197, 196} בפ"י ממושכותיכם תביאו¹⁹⁸ כו' שהוא בחי' ק"ש [קריאת שמע] שהיא מיושב כו' שמשם דוקא מביאין ומניפים שתי הלחם להעלותם לבחי' העטרה כו' והוא מטעם הנ"ל:^{199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209}

Véase allí extensamente. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón)», en la explicación de «De sus moradas traerán», etc.: que esto corresponde al nivel del Shemá, que se recita sentado (meyushav), etc.; desde allí, precisamente, se traen y se mecen los dos panes para elevarlos al nivel de la corona, etc. Y esto se debe a la razón mencionada arriba.

El discurso sobre «Y yo estaba junto a Él como un niño criado» explica que «De sus moradas (moshvoisejem) traerán» se refiere a los dos panes y al Shemá, que se recita sentado (meyushav); desde allí se traen y se mecen los dos panes para elevarlos hasta la corona. Esto concuerda con la razón aquí expuesta: la perspectiva inferior de Beríá tiene la capacidad de alcanzar lo más elevado.

EN LA AVODÁ

Sirvan a D'os con alegría, pero con una alegría medida, que alegra el corazón sin confundir la mente y despierta la corona; luego, que el impulso de ascenso se convierta en retorno, haciendo descender la luz a la Torá y las mitzvot. Estudien la Torá Oral por sí misma, para que su comprensión multifacética se una con la Torá Escrita. Valoren el «pan» de la Torá —sus letras y sus leyes desglosadas para que todos puedan recibirlas—: incluso quien recita un versículo sin entenderlo está ocupado en la Torá. Y el ocultamiento del alma animal no es solo un obstáculo, pues suscita un amor «con todas tus fuerzas» que alcanza un nivel más alto que la visión directa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el pan, que no tiene dulzura, «sustenta el corazón del hombre» más que el vino, y qué nos enseña esto sobre las letras y las leyes de la Torá?
2. ¿Cómo explica la analogía de un maestro que debe adaptar una idea para un hijo pequeño por qué Nétzaj y Hod tienen su raíz en Kéter?
3. ¿En qué sentido la Torá Oral es «plural» y la Torá Escrita «singular», y cómo hace el estudio lishmá que lo plural sea como lo singular?
4. ¿Por qué un espejo puede mostrar lo que el vidrio transparente no puede, y cómo explica esto que la corona solo se vea desde Beríá?
5. ¿Cómo puede D'os deleitarse en las acciones de los tzadikim sin ser quien recibe?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים

La nota de Kehot señala que allí está impresa una transcripción (hanajá) de esta explicación del Rebe Mittler, que puede compararse con la versión presente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' קעט. בביכל קטן שמינית בויגין שתח"י (לא), בשינוי הלי מכאן גם מעט תוסי' ביאור ופי"ג ופי"ד ל' שם רק מעט מפי"ה, יעו"ש. [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לביאור זה.

2 שער מוחין דצלם פ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג. ב. יותר מדויק לה"ט בפ"א, ע"ש היטיב ושי' כ"ה דרוש ה' כ"ה לפנינו באמת. [כ].

3 קדמא י"ה

El Zóhar cuenta los Nombres divinos en orden: «El primero es Yah, porque la yud incluye la hei... por eso Jojmá es llamada Yah». El Alter Rebe lo cita para mostrar que Jojmá es el primer nivel y el comienzo de Atzilut.

ספר הזהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט Zohar, Vayikra 23:146-24:159

4 ובחכמה אתברירו

La nota de Kehot da este pasaje del Zóhar como fuente: la escoria se separa «de dentro del pensamiento» (majshavá), el nivel de Jojmá, y así todo se depura allí. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar por qué Jojmá es la raíz de Atzilut, el mundo de la rectificación.

זח"ב רנד, Zohar II, 254b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. הובא באגה"ק סכ"ח בשם זוה"ק. וראה ע"ה ש"ח פ"ה. שלי"ט ד"א. טהמ"צ להצ"צ מחצית השקל. שם איסור אכילת בע"מ.

5 והנה החכמה עצמה

El volumen temático de Or HaTorah trata este pasaje sobre las diez Sefirot dentro de Jojmá y sobre Yisrael Sava; la siguiente nota de Kehot cita su comentario acerca de «el Israel de abajo».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ערך ווא"ס — הא' ע' קה.

6 ע' בפע"ח שער חג המצות פ"א

El capítulo inicial de Pri Etz Chaim, Shaar Jag HaMatzot, que el Alter Rebe cita en relación con las configuraciones de Jojmá: Aba y, por debajo de este, Yisrael Sava.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:1-2 שער חג המצות א"א-ב'

השער הכ"א הוא שער חג המצות ובו יתבאר ענין פסח ויציאת מצרים, מצות ומרורים, ודי' כוסות, וסיפור הגדה. ויתחלק לח' פרקים: ענין

פסח ויציאת מצרים. הלא ידעת, כי הראשונים סלקו השכינה עד רקיע הז', מחמת עונותיהם. אמנם ישראל שבאותו הדור, שהיו בגלות מצרים, היו סוד אותן ניצוצין של קרי, שהוציאם אדה"ר באותן ק"ל שנה, והם סוד דור המבול, שהיו ג"כ משחיתים זרעם על הארץ, להיותם באים משורש ההוא, עד שנימוחו. וז"ס, וירא ה' כי רבה רעת האדם ממש, כי סוד הקרי הנקרא רעה, והמוציא שז"ל נקרע רע, כמ"ש בזהר על ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 היינו ישראל שלמטה

Or HaTorah sugiere que «el Israel de abajo» significa Yisrael Zuta, es decir, Zeir Anpín, del cual proviene la esencia de las elevadas almas llamadas «hermanos y amigos» del propio Zeir Anpín; Yisrael Sava es su fuente y raíz, quizá en un nivel semejante al de su mazal.

LA NOTA DE KEHOT

"י"ל שר"ל ישראל זוטא והוא בחי' ז"א שמשם עצם הנשמות הגבוהות שנק' אחים וריעים לז"א ממש, ויש"ס היינו מקורן ושרשן ואולי כעין בחי' מזליהן חז"ל — אוה"ת ענינים שם.

8 «Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del acantilado, muéstrame tu aspecto».

Estas son las palabras iniciales de un discurso anterior sobre Shir HaShirim que trataba del mazal del alma.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בְּסֵתֶר הַמְּדִרָה הָרָאִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּיקוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻמָּה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אבל אבא דיילי הוה רב ויקרא ועתיק יומין

En la introducción del Zóhar, el hijo de Rav Hamnuna Sava dice que su padre era como un gran pez del mar, «grande y precioso, y Atik Yomin». El Alter Rebe utiliza esto para vincular el alma del sabio con Yisrael Sava.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב Zohar, Introduction 12:84-92

but my father inhabited the great sea, he was a huge fish who embraced the great sea from one end to the other; he was mighty and noble and ancient of days so that he would swallow up all the other fishes in the sea and then release them again alive and filled with all the good things of the world. Like a mighty swimmer he could traverse the whole sea in one second. He shot me out like an arrow in the hand of a bowman and hid me ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 שמבחי תבונה נעשה כתר לז"א

Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5, que el texto cita entre paréntesis, explica cómo el Kéter de Zeir Anpín se forma a partir del tercio inferior de la Tiféret de Tevuná. Este es el

patrón que el Alter Rebe utiliza para explicar por qué se puede llamar Atik Yomin a Yisrael Sava.

עץ חיים כ"ה:ה'5:25 Sefer Etz Chaim

... את המוחין דו"א לחוץ כנודע אבל עתה שנולדו א"צ ולכן מתפשטין בתוך הנהי"י החדשים. ונבאר סדר התפשטות דו"א כי הנה בוודאי שמן שליש ת"ת התחתון דתבונה נעשה כתר דו"א ובפרט כי הכתר הוא בחי' א' לבד ואינו נחלק לקוין וא"כ מוכרח הוא שבחי' שליש דת"ת הוא יהיה לבדו כתר דו"א ולא הנהי"י החדשים. וביאור הדבר הנה אם כפי מה שחושבין בני אדם שהגלגלת הוא הכתר והמוחין חב"ד שבתוך הגולגלת א"כ נמצא היות חב"ד שהם המוחין גדולים לאין קץ על הגולגלת שהוא כתר יען הוא לכוש שלהם וזה לא יעלה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 2

11 שכתר אמיתי דו"א נעשה מא"א עצמו

Etz Chaim explica que la vasija del Kéter de Zeir Anpín está hecha de la Tiféret de Ima, mientras que «el verdadero Kéter está hecho del propio Arij Anpín». Kehot señala que esto corresponde a Sha'ar 23, capítulo 7, en las ediciones actuales (Sha'ar 22, capítulo 3, en la impresión de Shklov que cita el Alter Rebe).

עץ חיים כ"ג:ז'23:23 Sefer Etz Chaim

... כלי הכתר דו"א נעשה מת"ת דאמא ומת"ת דאבא נעשה (לו) נשמה שבכתר (שהוא ג' אור הדעת) וכבר ידעת שהכתר (דו"א) בבחי' או"מ וגם הכתר דו"א נעשה מת"ת דא"א וכתר אמיתי נעשה מא"א עצמו כנוצר בכוננת ליל שבעות ואין הכתר נמשך ובא עד שיושלם להתקן כל גופא. ובוה תבין בנשא דקב"ג ע"ב כי או"א הם מוחא ולבא דאינון מלגאו וזוין הם גופא ורישא מלכר. ונראה כי הג"ר שהם חב"ד דו"א עצמו הם המוחין והם הנקראו פנימית אך החיצונות אפילו בראש עצמו נקרא ויק דו"א ובוה תבין מ"ש במ"א כי לעולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 זכה יתיר יהבין ליה נשמתא מסטרא דאו"א

El Zohar enumera las almas que recibe una persona a medida que aumenta su mérito: en una etapa «se lo llama hijo del Santo, bendito sea», y «si merece más, le dan un alma del lado de Aba e Ima». Etz Chaim se basa en este pasaje para explicar la raíz de las almas en Aba e Ima.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג'13:2 Sefer Etz Chaim

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"-namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 שבאותו זיווג העליון דאו"א יוצאין משם נשמת בני אדם

Citado aquí, el Portal de las Aguas Femeninas y Masculinas de Etz Chaim, Derush 4: las almas surgen de la unión

suprema de Aba e Ima, pero solo se completan mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

עץ חיים ל"ט:ה'39:5 Sefer Etz Chaim

... בהתלבשות בתוכו. גם דע כי א' שבתוך הוא"ו דמ"ה וס"ג הוא בחי' אהי"ה כי א' דמילוי וא"ו דס"ג הוא עצמו מתלבש באות וא"ו דמילוי מ"ה שהוא גימטריא אדם והוא בחי' אהי"ה אלא שברדתה למטה להתלבש בא' זו דמילוי וא"ו הוא סוד אחוריים דאהי"ה א' א"ה אהי"ה אהי"ה שהוא גימטריא דם שהוא הנפש הנקרא דם כמ"ש כי הדם הוא הנפש ושיעורו הוא רביעית שהלא הוא רבוע של שם אהי"ה שיש בו גי"כ ד' אותיות. וז"ס רביעית דם הנוצר בגמרא ששהוא נקרא דם הנפש ורביעית דם הנפש זו שהוא אות א' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 «Por mis hermanos y mis amigos, hablaré ahora de paz dentro de ti». El Mikdash Melej lo aplica a las almas cuya raíz en Aba e Ima hace que sean «hermanos y amigos» de Zeir Anpín y Nukvá.

תהילים קכ"ב:ח'122:12 Psalms

לְמַעַן אֶחֱי וְרַעֲי אֶדְבָּרָהּ נָא שְׁלוֹם בְּךָ:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אסרי לגפן

«Atando su pollino a la vid»: de la bendición de Yaakov a Yehudah. Estas son las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto, acerca de hacer descender el Nombre Mah para refinar el Nombre Ban.

בראשית מ"ט:11ג'49:11 Genesis

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עִירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בְּיָוִן לְכָשׁוּ וּבָדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ותאלצהו

«Y ella lo apremiaba [con sus palabras] todos los días y lo urgía». El Alter Rebe cita el versículo sobre Shimshon como ilustración del deleite que se produce al culminar la unión.

שופטים ט"ז:16 Judges

וַיְהִי כִּי־הָצִיקָהּ לוֹ כְּדָבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וְתֹאֲלָצְהוּ וַתִּקְצֹר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

Y sucedió que, cuando ella lo apremiaba cada día con sus palabras y lo importunaba, su alma se angustió hasta la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יותר ממה שהעגל רוצה לינק

La enseñanza de Rabí Akiva: «Más de lo que el ternero desea mamar, la vaca desea amamantar». El Alter Rebe la utiliza para mostrar que el deleite de lo Alto es el deleite de dar.

פסחים ק"ב א'12ב'112a: Pesachim

חֲמִשָּׁה דְּבָרִים צָוָה רַבִּי עֲקִיבָא אֶת רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי כְּשֶׁהָיָה חֲבוּשׁ בְּבֵית הָאֲסוּרִין. אָמַר לוֹ: רַבִּי, לְמַדְנִי תוֹרָה, אָמַר: אֵינִי מְלַמֵּדְךָ. אָמַר

לו: אם אין אתה מלמדני אני אומר ליוחי אבא ומוסרך למלכות. אמר לו: בני, יותר ממה שהעגל רוצה לינק פרה רוצה להניק. אמר לו: ומי בסכנה? והלא עגל בסכנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 18 «Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». El Alter Rebe entiende «fuente de la vida» como la fuente de los deleites, para plantear la pregunta de si el deleite se aplica a lo Alto.

Psalms 36:10: ל"ו: תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 עזו וחדוה במקומו
"Majestad y esplendor están ante Él; fuerza y alegría, en Su morada". Se cita junto con el versículo anterior como aparente prueba de que arriba hay deleite y alegría.

I Chronicles 16:27: דברי הימים א ט"ז: כ"ז

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 ואהיה אצלו שעשועים
La Torá dice: "Y yo estaba junto a Él como una criatura criada a Su lado, y era Su deleite cada día". El Alter Rebe lo relaciona con "el deleite del Rey en Su propia esencia".

Proverbs 8:30: משלי ח' ל"ו

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים
"¿Acaso Ephraim no es para Mí un hijo precioso, un niño de deleites?" (31:19 en la numeración de Kehot). Se cita como testimonio de las Escrituras de que D'os se deleita en Su pueblo.

Jeremiah 31:20: ירמיהו ל"א: כ

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשועים כ"מדי דברי בו זכר אונקנו עוד על-כן המו מעי לו רחם ארחמנו נא-יה

¿Acaso Ephraim es para Mí un hijo querido, un niño en quien me complazco? Pues cuantas veces hablo de él, aún lo recuerdo con fervor; por eso mi corazón se conmueve por él; ciertamente tendré compasión de él, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 קובה אתי לאשתעשע עם צדיקייא בג"ע
El Zóhar describe cómo, a medianoche, el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los tzadikim en el Jardín del

Edén. El Alter Rebe lo cita como uno entre muchos pasajes semejantes.

Zohar, Noah 34:272-35:283: ל"ה: ע"ב-ל"ה: רפ"ג

Furthermore, the words of the Torah must be clearly articulated. Moreover, when a man gets up to study at midnight, at the time when the Holy One, blessed be He, comes to disport Himself with the righteous in the Garden of Eden, He and all the righteous in the Garden are listening to the words that issue from his mouth. Since that is so, that the Holy One, blessed be He, and all the righteous feel delight in listening to the words of the Torah at this time, should I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 23 וממך הכל
Las palabras de David: "Pues todo proviene de Ti, y de Tu propia mano te hemos dado". Se cita para mostrar que a D'os no le falta nada y que no puede ser receptor.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט: י"ד

וכי מי אני ומי עמי כ"נעצר כח להתנדב כזאת כ"ממך הכל ומידך נתנו לך:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים
El Midrash interpreta "ellos eran alfareros... junto al rey, en su obra" como una referencia a las almas de los tzadikim, con quienes el Santo, bendito sea, tomó consejo y creó Su mundo. El Alter Rebe ve en ello la raíz de las almas en el deleite de D'os.

Ruth Rabbah 2:3: רות רבה ב' ג'

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): וישע ה' אלקים. וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabí Menahem bar Avin interpretó el versículo como refiriendo a Moisés. «Y Yokim» (I Crónicas 4:22), basándose en: «Levántate [kuma], D'os, y sean dispersados Tus enemigos» (Números 10:35). «Y el pueblo de Kozeva» (I Crónicas 4:22), pues él expresó la palabra del Santo, bendito sea, como falsedades [kazav], como está dicho: «¿Por qué, D'os, se ha encendido Tu ira contra Tu pueblo?» (Éxodo 32:11). «Yoash» (I Crónicas 4:22), pues perdió la esperanza [nitya'ash] de vivir, como está dicho: «Y si no, bórrame, te ruego» (Éxodo 32:32). «Y Saraf» (I Crónicas ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 25 Las palabras de Sará al nacer Itzjak: "Elokim me ha dado motivo de risa". El Alter Rebe interpreta la risa como un

deleite sublime que surge cuando se anula la existencia independiente que Elokim hizo posible.

בראשית כ"א:ו' Genesis 21:6

וְתֹאמַר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי-הַשְׂמִיעַ יִצְחָק-לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 לויתן זה יצרת לשחק בו

“Este Leviatán que formaste para jugar con él”. Se cita en relación con el mismo tema de la risa y el deleite sublimes.

תהילים ק"ד:כ"ו Psalms 104:26

שָׁם אָנִיּוֹת יִהְיוּ לְלוֹתָן וְהַיִּצְרָתָ לְשִׁחְקָבּוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 צו את בניי ואמרת אליהם את קרבני לחמי

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios ígneos”. Las palabras iniciales del discurso en Parshat Pinjás al que se refiere el texto.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמצ

El último versículo de la sección de tzitzit. Sus palabras iniciales identifican un discurso en Parshat Shelaj al que se refiere el texto.

במדבר ט"ו:41 Numbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹקִים אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ה' לי בעוזרי

“Havaia está conmigo entre quienes me ayudan”. Las palabras iniciales de un discurso para Sheminí Atzeret al que se refiere el texto.

תהילים קי"ח:7 Psalms 118:7

ה' לִי בְעֹזְרֵי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאֵי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 שוש אשיש

“Me alegraré mucho en Havaia”. El discurso de Parshat Nitzavim interpreta el verbo duplicado como causativo:

Kneset Israel provoca alegría en Havaia.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן יָכֹחַ פָּאָר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיהָ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ישמח ה' במעשיו

“Que la gloria de Havaia perdure para siempre; Havaia se alegrará en Sus obras”. La alegría de lo Alto que el discurso de Sheminí Atzeret une con la alegría de Israel.

תהילים ק"ד:31 Psalms 104:31

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

32 עשה רצונו כרצונך

La enseñanza de Rabán Gamliel: “Haz Su voluntad como tu voluntad, para que Él haga tu voluntad como Su voluntad”. El Alter Rebe interpreta las dos voluntades como la de abajo y la de arriba del entendimiento.

משנה אבות כ"ד:4 Pirkei Avot 2:4

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנְךָ, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּרְצוֹנוֹ. בְּטֵל רְצוֹנְךָ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנְךָ. הֵלֵל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּתְּמִין בְּעֶצְמְךָ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדְּיוֹן אֶת חֲבֶרְךָ עַד שֶׁתִּגְזֵעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבָר שְׂאֵי אֶפְשֶׁר לְשִׁמְעַ, שֶׁסּוֹפּוֹ לְהִשְׁמַע. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפֶנָּה אֲשֶׁנָּה, שֶׁמָּא לֹא תִפְנֶה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33 בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó”. El versículo del maamar que explica este biur.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבּוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל

Las medidas de las libaciones de vino: medio hin para un toro, un tercio de hin para un carnero y un cuarto de hin para un cordero. Se cita para mostrar que el “vino” de Biná debe ser medido.

Numbers 28:14 יד"ח: כ"ח

ונספיקהם חצי ההין ויהיה לפר ושלישית ההין לאיל ורביעת ההין לכבש
יין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

Y sus libaciones serán medio hin de vino por un novillo, un tercio de hin por el carnero y un cuarto de hin por un cordero. Este es el holocausto de cada novilunio durante todos los meses del año.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 בינה דינין מתערין מינה

Uno de los pasajes del Zóhar que Kehot ofrece para el principio de que los juicios (dinim) se despiertan desde Biná. Por eso, la atracción de Biná, al igual que las libaciones, debe ser medida.

Sfzr Zohar, ויקרא כ"ג: קמ"ו-כ"ד: קנ"ט 23:146-24:159 Zohar, Vayikra 23:146-24:159
R. Judah, commenting on the verse, “Let there be a firmament in the midst of the waters”, said: “Did not that firmament divide the upper from the lower waters there would be conflict between them. But that firmament keeps the peace between them, and the world is established only on peace. G-d is also called “peace”; He is peace, His name is peace, and all is bound together in peace.” R. Abba said: ‘I see that this supreme Holy Name is altogether peace and altogether one, and paths diverge from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 וישכר ויתגל בתוך אהלה

“Bebió del vino y se embriagó, y quedó descubierto dentro de su tienda”. La embriaguez de Noaj ilustra el vino sin medida.

Genesis 9:21 ט"ב: כ"א

וישכר מו"הו וישכר ויתגל בתוך אהלה:
Y bebió del vino, se embriagó y quedó desnudo dentro de su tienda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וירא חם

“Y Jam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre”. La consecuencia de la embriaguez de Noaj.

Genesis 9:22 ט"ב: כ"א

וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני אחיו בחוץ:
Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre y se lo contó a sus dos hermanos afuera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 “Y el vino alegra el corazón del hombre, para hacer resplandecer el rostro con aceite, y el pan sustenta el corazón

del hombre”. Toda esta sección se construye sobre los tres alimentos de este versículo.

Psalms 104:15 י"ד: ט"ו

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ויעבור ה' על פניו

“Y Havaia pasó delante de él y proclamó”. El Alter Rebe emplea “pasó” para referirse a la luz de Aba que irrumpe a través de las luces de Ima.

Exodus 34:6 ו"ו: 34:6

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ותחת אשר לא עבדת בשמחה

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y satisfacción de corazón”. La alegría en el servicio es necesaria, pero es solo el comienzo.

Deuteronomy 28:47 ז"ו: כ"ח

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:
porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 שוב לאחד

Kehot cita como fuente la introducción a Tikunei Zohar; allí se habla de «si tu corazón corre, retorna», el ritmo de correr y retornar (ratzo y shov) que el Alter Rebe invoca aquí.

Tikkunei Zohar 7a:3 ד' א: ג"ז

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יו"ד הָ וְאוּ הָא דְלִיל תִּשְׁעָ נְקוּדוֹת, וְעִשְׂרֵינָה שְׂכִינָתָא דְלִילָא מְכֻלָּה, וְכֵלָא א, דְלִית אָדָם בְּלָא א, וְכֵלָא אִיהו עֲמוּדָא דְאִמְצְעִיתָא, אִיהו יְהו"ה דְכִלִּיל א, וְאִיהו שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְכִלִּיל א לְאַחֲזָא דָאם רַץ לְבָר שׁוּב לְאַחֲזָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42 בת אבי היא

Avraham dice de Sará: “Es hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. Se cita un pasaje del Zohar sobre este versículo en relación con el tema de Aba.

Genesis 20:12 כ"ב: כ'

וגם־אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי ותה־ילי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שובה ישראל

“Retorna, Israel, a Havaiá, tu D’os”. Son las palabras iniciales de un discurso para Shabat Shuvá al que el texto hace referencia.

Hosea 14:2: חושע יידי

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D’os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

יהודה אתה

“Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos... los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. Se cita un discurso de Torah Ohr sobre este versículo en relación con «los hijos de tu padre».

Genesis 49:8: בראשית מ”ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איבך ישתחוו לך בני אביך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto”. Es el comienzo del relato de la entrega de la Torá, y también de un discurso sobre la fuerza que la Torá le da al alma.

Exodus 19:1: שמות י”ט:א

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Siná.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

רגליה יורדות מות

“Sus pies descienden a la muerte”. Aplicado a Maljut cuando desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Proverbs 5:5: משלי ה:ה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שוקי האיש

“No se complace en la fuerza del caballo ni se deleita en las piernas del hombre”. La Cabalá aplica “las piernas del hombre” a Nétzaj y Hod.

Psalms 147:10: תהילים קמ”ז:י

לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שהרי אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן

Rabí Yehudá sostiene que el árbol del conocimiento era trigo, “pues un niño no sabe decir «Aba» e «Ima» hasta que prueba el sabor del grano”. El Alter Rebe lo emplea para vincular el trigo con Jojmá.

Berakhot 40a:14: ברכות מ”א:יד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היא, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו“אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

“Pues no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá”. El pan, sin dulzura, corresponde al nivel de Maljut.

Deuteronomy 8:3: דברים ח:ג

ויענה וירעבך ויאכלך את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבתך למען הודיעך כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D’os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לחמו בלחמי

La invitación de la sabiduría: “Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado”. Sus dos formas, lachamu y lachmi, se convierten en Hod y Nétzaj, la Torá Oral y la Torá Escrita.

Proverbs 9:5: משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מִסְכֵּתִי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 “Cuando entren en la tierra de sus moradas, que Yo les doy”. Son las palabras iniciales de un discurso al que el texto hace referencia.

במדבר ט"ו:ב' Numbers 15:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיתֵכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de vuestras moradas, que os doy,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 La nota de Kehot remite a Zechariah 10:7 para estas palabras.

זכריה י"ז:ז Zechariah 10:7

וְהָיוּ כַגְבוֹר אֶפְרַיִם וְשִׁמְחָה לָכֶם כְּמוֹ־יֵינֹן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׁמְחוּ יָגֵל לָכֶם בָּהּ
Y los de Efraín serán como un valiente, y su corazón se alegrará como con vino; sus hijos lo verán y se regocijarán; su corazón se alegrará en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 La nota de Kehot remite a Ezekiel 45:21 para estas palabras.

יחזקאל מ"ה:כ"א Ezekiel 45:21

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֹג שְׁבַע יָמִים
מִצּוֹת יֵאָכֵל:

En el primer mes, el día catorce del mes, tendréis la Pascua; una fiesta de siete días; se comerá pan ázimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 54 הגרה בעוז מתני

De la “mujer virtuosa”: “Ciñe sus lomos con fortaleza y fortalece sus brazos”. Se entiende como que la Torá fortalece a Nétzaj y Hod.

משלי ל"א: Proverbs 31:17

הַגֵּרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּה וְתֹאמֶץ וְרוּעֵתִיהָ:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, יז.

- 55 ומבואר בע"ה

Además de Sha'ar Arich Anpin, capítulo 7, casi al final, de Etz Chaim, la nota de Kehot remite al final de un discurso sobre Parshat Pekudei, donde se enseña que el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod proviene de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ש' א"א (פ"ז) קרוב לסופו. וע"ל פקודי (א, ח) סד"ה מחר חודש הנמצא בסי' אור התורה ובב"י [ואר] סי' ו. [כ].

- 56 בפע"ח שער העמידה פי"ד

En Parshat Masei, el Alter Rebe cita el mismo pasaje de Pri Etz Chaim y concluye que Nétzaj y Hod tienen su raíz en Kéter, por encima de Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גם לעיל פי' מסעי צ, ג. האזינו עו, ג.

- 57 אריך אנפין שהוא הכתר הנקרא אל עליון שהוא הגומל חסדים שהם נה"י דועיר אנפין המוציא אותם בסוד תוספות מחדש

Pri Etz Chaim sobre las palabras “D'os Altísimo, que prodiga bondades” en la Amidá: Arij Anpín, que es Kéter, prodiga las bondades que son el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín. El texto lo cita palabra por palabra.

פרי עץ חיים, שער 14:22 Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer 14:22
העמידה י"ד:ב'

גם תכוין עם הנ"ל, כי ע"י קונה שהוא מזלזל עלאה, נעשה יסוד דו"א הנקרא הכל, כנוצר בכמה מקומות, איך נה"י דו"א הם תמיד ע"י תוספת הם באים, לכן אחיות החיצונים בהם. וז"ס תחום שבת, ולפי שהם באים מחדש, לכן צריך לאור עליון דא"א לזיווג שלו כנ"ל, להאציל נה"י דו"א מחדש, ולכן ב' פעמים נרמז כאן א"א, א' הוא באל עליון, שהוא אריך אנפין, שהוא הכתר הנקרא אל עליון, שהוא הגומל חסדים, שהם נה"י דועיר אנפין, המוציא אותם בסוד תוספת מחדש, מלשון ויגמל שקדים. וגם הוא קונה בסוד מזלזל כנ"ל, ומוציא ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 58 לכל עושיהם

“El principio de la sabiduría es el temor de Havaíá; buen entendimiento para todos los que las practican”. Se cita el comentario de Ramaz sobre este versículo en relación con el nuevo Nétzaj, Hod y Yesod.

תהילים קי"א: Psalms 111:10

רֵאשִׁית חֵכְמָה יִרְאֵת ה' שְׂכֵל טוֹב לְכָל־עֹשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֹדַת לְעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 כמו עד"מ כששותים . . להצהיל פנים משמן

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תש.

- 60 שכדי להשפיע צריך להתייעץ איך להשפיע בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה

La epístola “Para comprender una parábola” explica que, en el momento de dar, es preciso deliberar cómo hacerlo para que quien recibe pueda recibir, como un padre que enseña a su hijo “una palabra dicha oportunamente”, poco a poco; esta deliberación corresponde a Nétzaj y Hod, “los riñones que aconsejan”. El texto la sigue de cerca.

תניא, אגרת הקדש ט"ו:11 Tanya, Iggeres HaKodesh 15:11

ואחר כך, בבוא ההשפעה לידי מעשה, דהיינו בשעת ההשפעה ממש צריך להתעצז איך להשפיע, בדרך שיוכל המקבל לקבל ההשפעה, כגון שרוצה להשפיע דבר חכמה ללמדה לבנו, אם יאמרה לו כולה כמו שהיא בשכלו - לא יוכל הבן להבין ולקבל, רק שצריך לסדר לו בסדר וענין אחר, דבר דבור על אופניו, מעט מעט.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

61 ששוחקים מן לצדיקים

El Talmud enumera siete cielos; Shejakim es aquel “en el que hay piedras de molino que muelen maná para los justos”. Nétzaj y Hod se identifican con este cielo.

חגיגה י"ב ב:ה"פ Chagigah 12b:5

... רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "וַיִּתֵּן אוֹתָם אֱלֹקִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "וַיִּצְו שְׁחָקִים מִמֶּעַל וְדִלְתִי שָׁמַיִם פָּתַח. וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַלָּאֵכֹל וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 חטה . . כ"ב אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (תט"ז). שם (תט"ט) קי, ב-ד. [כ].

63 מיהו בפרשה בראשית (ד"ו ע"א)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל פ' צו יא, א. וראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

64 בע"ח שכ"ב פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג רפ"ז. [כ].

65 ועיין בזהר משפטים דקכ"א סע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' תפו. וראה לעיל יט, ג.

66 למען אחי ורעי

Estas palabras citan Psalms 122:8; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 122:8 תהלים קכ"ב ח:ח

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

67 ומקור נש"י

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א'קמ.

68 ותאלצהו

La nota de Kehot remite a Judges 16:16 para estas

palabras.

Judges 16:16 שופטים ט"ז:ט"ז

וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָהּ לוֹ בְּדִבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתֵּאֻלָּצְהוּ וַתִּקְצֹר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

Y sucedió que, cuando ella lo apremiaba cada día con sus palabras y lo importunaba, su alma se angustió hasta la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים טז, טז.

69 כי עמך מקור חיים

Estas palabras citan Psalms 36:10; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

70 אך הענין כמ"ש במ"א כי התענוג שלמעלה כביכול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ב. פ' שלח מז, א.

71 ששוע המלך בעצמותו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר כרך ב ע' שעט.

72 ואהי שעשועים

La nota de Kehot remite a Proverbs 8:30 para estas palabras.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם מִשְׁחָקָתָ לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

73 הבן יקיר לי אפרים

Estas palabras citan Jeremiah 31:20; el pasaje se muestra abajo.

Jeremiah 31:20 ירמיהו ל"א:כ

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דִבְרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הֵמוּ מַעֵי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה

¿Acaso Efraín es para Mí un hijo querido, un niño en quien me complazco? Pues cuantas veces hablo de él, aún lo recuerdo con fervor; por eso mi corazón se conmueve por él; ciertamente tendré compasión de él, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי לא, יט.

74 קוב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקא בג"ע

La nota de Kehot remite a Zohar I, 72a para estas palabras.

Zohar I, 72a א, עב, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א עב, א.

75 במי נמלך כנשמותיהן של צדיקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רות רבה רפ"ב.

76 לוייתן זה יצרת

Estas palabras citan Psalms 104:26; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:26 וי"ד: כ"ו

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְהִלְכוֹן לְוִיָּתָן וְהַיִּצְרֶתָ לְשִׁקְכָּבֹוּ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

77 בד"ה צו את בניי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עז, ג.

78 ובד"ה אני ה' אלקיכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מח, ג ואילך.

79 בד"ה ה' לי בעוזרי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פח, ד.

80 ובד"ה ביום השמע"צ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פג, ד.

81 ובד"ה שוש אשיש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נצבים מז, ד.

82

ויין ישמח לבב אנוש

Estas palabras citan Psalms 104:15; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:15 וי"ד: ט"ו

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

83

חצי ההין לפר ושלישית ההין לאיל

Estas palabras citan Numbers 28:14; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 28:14 י"ד: כ"ח

וְנִסְפָּקִים חֲצִי הַהֵינִי יִהְיֶה לְפָר וְשְׁלִישִׁת הַהֵינִי לְאֵיל וּרְבִיעֶת הַהֵינִי לִכְבֹּשׁ יֵין זֹאת עֹלֶת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

Y sus libaciones serán medio hin de vino por un novillo, un tercio de hin por el carnero y un cuarto de hin por un cordeiro. Este es el holocausto de cada novilunio durante todos los meses del año.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, יד.

84

בינה דינין מתערין מינה

La nota de Kehot remite a Zohar II, 175b para estas palabras.

Zohar II, 175b זח"ב קעה, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קעה, ב. זח"ג (י, ב. יא, א). [כ].

85

חטא אדה"ר שסחט אשכול ענבים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר טו, ח.

86

וישכר ויתגל בתוך אהלה

Estas palabras citan Genesis 9:21; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 9:21 ט: כ"א

וַיִּשְׁתַּ מִּיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלָה:

Y bebió del vino, se embriagó y quedó desnudo dentro de su tienda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, כא.

87

ויעבור ה' על פניו

Estas palabras citan Exodus 34:6; el pasaje se muestra

abajo).

שמות ליד: Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחיק דם
ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

88 ותחת אשר לא עבדת בשמחה

Estas palabras citan Deuteronomy 28:47; el pasaje se muestra abajo.

דברים כ"ח:מ"ז:Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל: porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

89 שוב לאחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ז (ז, א). [כ]. נזכר בלקו"ת כמה פעמים. נרשם לעיל במפתח ענינים לכ"ק אדמו"ר בערך אם רץ לבך.

90 בדי"ה כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר מ, ג.

91 ע"פ מאה"ז בפרשה וירא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור"ז לאדה"א י, ג ואילך.

92 ובפרשה אמור דף ק' ע"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור"ז לאדה"א פ, ג ואילך. נזכר לעיל פי' בהר מ, ג. מטות פד, ג.

93 בדי"ה שובה ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ש"ש סה, א.

94 סדי"ה יהודה אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א מה, ד.

95 כמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א סז, א ואילך.

96 עיין במאורי אור אות א' סעיף ק"ד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שצ.

97 אין התינוק יודע לקרות אבא

Estas palabras citan Berakhot 40a:14; el pasaje se muestra abajo.

ברכות מ"א:י"ד:Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "וייתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א.

98 בדי"ה וספרתם לכם גבי חג השבועות

La nota de Kehot remite a Numbers 10:3 para estas palabras.

במדבר י":ג:Numbers 10:3

ותקעו כהן ונוגדו אליך כלי-העדה אליפתח אהל מועד:

Y cuando toquen con ellas, toda la congregación se reunirá junto a ti, a la entrada de la tienda de reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

99 כי לא על הלחם לבדו יחי האדם

Estas palabras citan Deuteronomy 8:3; el pasaje se mues-

tra abajo.

דברים ח'ג:3 Deuteronomy

ויענה וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבת־ך למען הודיעך כי לא עלי־הלחם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פי־ה' יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

100

בוהר ויחי דר"מ ע"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב כרך ה ע' ביכג.

101

וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי"ב כ (קל, א).

102

והוד הוא בניקוד מלאפום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

באמת הוד בנקוד שורק ומ"ש אדמו"ר מלאפום בלשון ספרד נקי מלאפום שורק כידוע. [כ].

103

“Manzanas de oro en engastes de plata: así es una palabra dicha oportunamente”. El Alter Rebe aplica esto a una idea reformulada para adecuarla a quien la aprende.

Proverbs 25:11 משלי כ"ה:11

תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על־אפניו:

Una palabra dicha a su tiempo es como manzanas de oro en engastes de plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

“¿Hasta cuándo tomaré consejo en mi alma?”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la planificación interior que requiere la enseñanza.

Psalms 13:3 תהילים י"ג:3

עד־אנה אשית עצות בנפשי יגון בלִבִּי יומם עד־אנה ירום איבי עלי:

¿Hasta cuándo tomaré consejo en mi alma, con tristeza en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo se exaltará mi enemigo sobre mí?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

105

בביאור ע"פ אלה מסעי

La nota de Kehot especifica a qué explicación se refiere el texto: el segundo biur sobre “Estos son los viajes” en la pa-

rashá Masei, sección 3.

LA NOTA DE KEHOT

הב' — פ"ג. [כ].

106

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto”. Son las palabras iniciales del discurso sobre la parashá Maséi al que se refiere el texto.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

La nota de Kehot remite a Numbers 33:1-36:13 para estas palabras.

Numbers 33:1-36:13 במדבר ל"ג:1-ל"ו:13

PÁRRAFO 6

108

שער הנבואה פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בשער היהודים דפוס קארעץ תקמ"ג דף א, ג: "כי משה רבן של כל הנביאים היתה נבואתו בתרין פרקין קדמאין דנ"ה דועיר מפנים שלהן ולא היה נביא שמתנבא משם כלל אלא הוא לבד הי מתנבא משם משניהם".

109

שלמעלה מנו"ה אין שום השגה לנביא וחווה

La epístola «Se envuelve en luz» explica que la profecía de Moshé estaba en la dimensión interior de Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut, y que por encima de ellos no tenía aprehensión interior. El texto la cita para señalar el límite de la profecía.

Tanya, Iggeres HaKodesh 19:2-3 תניא, אגרת הקדש י"ט:ב'ג-2:19

אכל למעלה מנצח־הוד־יסוד־מלכות לא היתה לו שום השגה בפנימיות, כי אם בבחינת אחוריים דחכמה המלובשים בבחינה המלובשת ומתפשטת תוך פנימיות דנצח־הוד־יסוד־מלכות, בסוד נובלות חכמה שלמעלה - תורה, שהיא בבחינת "עיר אנפין", וכדכתיב: "וראית את אחורי, ופני לא יראו", עיין שם ובשער הנבואה פרק א'. ולכאורה יש להפליא, הרי נאמר: "ולא קם נביא עוד בישראל כמשה", ואיך השיג האר"י יותר ממנו ודרש כמה דרושים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

110

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:5

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

111 המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

«¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas y se inclina para mirar el cielo y la tierra?». Como Él está exaltado por encima de ambos, ambos son iguales ante Él.

Psalms 113:5-6 ח' ו' ר' קי"ג: תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 «Havaíá, Tú eres mi D'os; Te exaltaré, alabaré Tu Nombre, pues has hecho maravillas, consejos desde lejos, con fidelidad y verdad». El versículo que explica el Zohar sobre Balak.

ישעיהו כ"ה:1 Isaiah 25:1

ה' אלקי אתה ארוממך אודה שמך כי עשית פלא עצות מרחק אמונה אמן:

D'os, Tú eres mi D'os; te ensalzaré, alabaré tu nombre, porque has hecho maravillas; los consejos antiguos, con fidelidad y verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 עצות מרחוק מאן נינהו אינן תרין בדי ערבות דכל עיטא דנביאים מתמן אתיא

El Zohar sobre Balak: «“Consejos desde lejos”: ¿qué son? Las dos ramas de sauce, pues todo el consejo de los profetas proviene de allí». Las ramas de sauce son Nétzaj y Hod.

ספר זוהר, בלק ט' קנ"ה-י"ב: קס"ה 9:155-12:165 Zohar, Balak

Rab Hamnuma the Elder said that “wonderful things” is a grade of the wonders of wisdom, to wit, “a path which no bird of prey knoweth” (Job 28, 7). The “counsels of old” are the two willow twigs1Nezah and Hod, whence comes all the counsel of the prophets. “Faithfulness and truth” are two things which are one, the river and the garden; the one issues from Eden and the other is watered from it. Thus we have here the whole mystery of faith.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 אמרתי אחכמה

Las palabras del rey Shlomó: «Dije: “Me haré sabio”, pero está lejos de mí». Se entiende como la raíz distante de Nétzaj y Hod en Jojmá y Kéter.

קהלת ז' כ"ג: Ecclesiastes 7:23

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

115

פלא יועץ

«Y su nombre es llamado Consejero Maravilloso (pele yo'etz), D'os poderoso». La frase une la maravilla (Jojmá y Kéter) con el consejo (Nétzaj y Hod).

ישעיהו ט' ה: Isaiah 9:5

כי־ילד ילד־לנו בן נתן־לנו ותהי המשרה על־שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אבי־עד שר־שלום:

For a child is born unto us, a son is given unto us; and the government is upon his shoulder; and his name is called Pele-joez-el-gibbor Abi-ad-sar-shalom;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 La nota de Kehot remite a Proverbs 31:17 para estas palabras.

משלי ל"א:17 Proverbs 31:17

תגרה בעוז ותאמץ ורועתיה:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ההוא לחם דאזילו שחקים וטחנין מנא למיכלא דצדיקייא

El Zohar sobre Pinjás, que el texto cita indicando el folio: el pan para el cual los Shejakim muelen maná como alimento para los tzadikim. El Alter Rebe lo interpreta como el «pan» de la Torá en Nétzaj y Hod, molido finamente para que todos puedan recibirlo.

Zohar, Pinchas 13:84-15:107 ט"ו קי"ז:107-84:13 Zohar, Pinchas

PÁRRAFO 7

118 נז"ה נק' בדי ערבות

El Zóhar sobre Balak identifica las «dos ramas de sauce» con la fuente del consejo de los profetas, Nétzaj y Hod. El sauce no tiene sabor, así como el pan no tiene dulzor.

Zohar I, 220bb זח"א רכ, בב

Zohar III, 193bb זח"ג קצג, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רכ, ב. רסב, א. זח"ג קצג, ב. בענין זה ראה אזה"ת ויקרא כרך ד ע' אק"י.

119 והיא רחוקה ממני

«Dije: “Me haré sabio”, pero está lejos de mí». La distancia se interpreta como la raíz oculta de Nétzaj y Hod.

קהלת ז' כ"ג: Ecclesiastes 7:23

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 משכל הנעלם מכל רעיון

La nota de Kehot señala el comienzo de Parshas Lech Lecha en Torah Ohr para la expresión “el intelecto oculto a todo pensamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א ר"פ לך. וע"ל לשמע"צ (פה, ד). וש"נ. [כ].

121

ממרחק תביא לחמה

«Ella es como los barcos mercantes; de lejos trae su pan». El pan viene «de lejos», de una raíz que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

משלי ל"א:י"ד Proverbs 31:14

היתה כאניות סוחר ממרחק תביא לחמה:

Es como los barcos mercantes; trae su alimento desde lejos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, יד.

122

ממרחק תביא לחמה

El pasaje del Zóhar sobre Tzav que el texto cita para «De lejos trae su pan»: el pan de la Torá proviene de una raíz muy elevada.

Zohar, Tzav 29:187-30:193ג"קצ"ז-ל:קפ"ז-ט:קפ"ז

As they were going along, they came across a man with three myrtle branches in his hand. They went up to him and said: 'What is this for?' He replied: 'To refresh the fainting one.' The nefesh (soul), v. infra. Said R. Eleazar: 'That is a good answer. But why three?' He replied: 'One for Abraham, one for Isaac, and one for Jacob; and I bind them together and smell them, because the scent refreshes the soul, and by this act of faith blessings are drawn down from above.' Said R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

123

ע"פ אם בחקתי תלכו

Ese maamar distingue dos clases de escritura en la Torá Escrita: en las Tablas, las letras fueron grabadas a partir de la piedra misma y no eran entidades independientes; mientras que en el resto de la Torá Escrita, la tinta se escribe sobre pergamino y las letras están separadas de él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, א ואילך.

124

אם בחקתי תלכו

«Si caminan en Mis estatutos». El comienzo del discurso sobre Bejukotai acerca de las letras grabadas.

ויקרא כ"ו:32 Leviticus 26:32

אם־בחקתי תלכו ואֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

חרות על הלוחות

«La escritura era la escritura de D'os, grabada sobre las Tablas». Las letras estaban grabadas en la piedra misma.

שמות ל"ב:16 Exodus 32:16

וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלַּחַת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טז.

126

גליף גליפו בטהירו עילאה

La nota de Kehot señala el lugar del maamar sobre Bechukosai donde se cita esta expresión del Zohar, y menciona como fuente Zohar 1:15a.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, סע"ב) ש"נ מאדמו"ר זח"א טו, א. [כ]. וראה באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקלח ואילך.

127

גליף גליפו בטהירו עילאה

El comienzo del Zóhar sobre Bereshit: «A la cabeza de la voluntad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo». El primer «grabado» de la creación, en el nivel de Kéter.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7ז"ב-א:א-ב:ז

128

תר"ך אותיות בעשה"ד

La nota de Kehot remite al maamar "Salgan y contemplen", que este biur explica, acerca de las 620 letras de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בדי"ה צאינה וראינה (כה, ג). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 8

129

ע"ד מ"ש בפע"ח כפי אל עליון כתר

En Parshas Masei, el Alter Rebbe cita esta explicación de "Kel Elyon ... que prodiga buenas bondades" y concluye que los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpin descenden específicamente de Kéter, de modo que Nétzaj y Hod tienen su raíz por encima de Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

שער העמידה פ"ד. וראה לעיל פ' מסעי צ, ג. פ' ואתחנן ח, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא כרך ח ס"ע גקד ואילך. ושם מציין לעיל פ' מסעי צ, ג ומוסיף "ואע"פ שבזהר [— פ' לך פז, א] פירש היינו בינה, הכל אחד כי התגלות עתיק הוא בבינה" ע"ש.

130

אל עליון כתר גומל חסדים טובים

Pri Etz Chaim sobre la Amidá: Kel Elyon es Arij Anpin, que es Kéter y concede las bondades, que son los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod.

פרי עץ חיים, שער 14:9 Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer

ובאות כ' מן הכל תכוין לרחל, כי הלא לוקחת עתה ב' מוחין שלה בשלימותן, מה שאין כן בגומל חסדים טובים, כי עתה שנגמרה יסוד חכמה לכונוס, עתה המוחין שלה בשלימותן, והם ב' מוחין לבד חכמה ובינה, כי הדעת אין לה, כי הדעת דאמא הם חו"ג, והחסדים לוקח ז"א בהתפשטות גופא, ולא נשאר לה רק הגבורות, והם דעת ק"ל, ה' גבורות ה' היות כמנין ק"ל, ואין להארץ בזה. ובאות ל' מן הכל תכוין אל ג' מוחין מן אבא, הנותן עתה לז"א כנ"ל:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

131

בד"ה נר הנוכה

Allí, la mezuzá a la derecha representa un ascenso desde abajo, que eleva la casa y todo lo que hay en ella hacia D'os, mientras que la lámpara de Janucá a la izquierda representa la extensión hacia abajo de la luz de la Torá, que resplandece hacia el exterior, en el dominio público.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב ואילך.

132

מזוזה מימין

La lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, «de modo que la lámpara de Janucá quede a la izquierda y la mezuzá a la derecha». Un maamar en Torah Ohr desarrolla esta idea.

Shabbat 22a:2"ב א: שבת

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133

בד"ה וספרתם לכם

Ese discurso contrapone la cebada, revelada en Pesaj como la percepción de la divinidad propia del alma, con el trigo, revelado en Shavuot; aquí se lo cita por el trigo como las 22 letras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר י, ג.

PÁRRAFO 9

134

שתי הלחם הם תשב"כ ותשב"ע"פ

El pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita para identificar los dos panes con la Torá Escrita y la Torá Oral.

Zohar I, 260a"א רס,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רס, א. ולעיל פי אמור לז, ב. ופי צו יז, ד.

135

במג"א סי' נ'

La nota de Kehot remite a un pasaje anterior en Parshas Vayikra, donde también se cita este dictamen del Magen Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ויקרא (ה, ב). [כ].

136

חכים ולא בחכמה ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

137

חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría que pue-

da conocerse". Aplicado aquí a las letras de la Torá Escrita, que están por encima del intelecto.

Tikkunei Zohar 17b:3-4"ד-ג: תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

138

דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן בע"פ

"Las cosas que están escritas no se les permite decir las de memoria; las cosas que son orales no se les permite ponerlas por escrito". El Alter Rebe fundamenta esta regla en la distinta relación de las dos Torot con la comprensión.

Gittin 60b:5-6"ו-ה: גיטין סי' ב'

דרש רבי יהודה בר נחמני, מתורגמניה דרבי שמעון בן לקיש, כתיב: "כתוב לך את הדברים האלה", וכתיב: "כי על פי הדברים האלה" - הא כיצד? דברים שבכתב אי אתה רשאי לאומרן על פה, דברים שבפיה פה אי אתה רשאי לאומרן בכתב, דבי רבי ישמעאל. תנא: "אלה" - אלה אתה כותב, ואי אתה כותב הלכות. אמר רבי יוחנן: לא כרת הקדוש ברוך הוא ברית עם ישראל, אלא בשביל דברים שבפיה - שנאמר: "כי על פי הדברים האלה כרתי..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין ס, ב. וש"נ.

139

והכתיב הוא למעלה מהדעת

Allí el Alter Rebe explica que la división en niveles existe únicamente desde Jojmá hacia abajo, cada uno según su comprensión, como ocurre con las numerosas disputas de los discípulos de Shamai y Hilel; en cambio, la voluntad del corazón, que está completamente por encima del intelecto —el autosacrificio de Purim—, es una para todos, como "un solo hombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צח, א. לעיל פי תזריע כא, ד. שמע"צ צב, ג.

140

תורה צוה

"Moshe nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". Las palabras iniciales del discurso de la parashá Berajá al que se refiere el texto.

Deuteronomy 33:4"ד: דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

141 באגה"ק ד"ה והמשכילים
Este es el pasaje citado aquí: cuando Maljut de Atzilut se inviste en kelipat noga para refinar las chispas, es llamada "el Árbol del Conocimiento del bien y del mal" con respecto a Zeir Anpin, "el Árbol de la Vida"; y esta investidura es el misterio del exilio de la Shejiná.
LA NOTA DE KEHOT

סי' כו.

142 שנפלו בשבחה"כ
La formulación en la propia Igueret HaKódesh es más extensa: "las chispas que cayeron a causa del pecado de Adam, y también las 288 chispas que cayeron" en la ruptura de las vasijas.
LA NOTA DE KEHOT
באגה"ק שם קמד, א: שנפלו בחטא אדה"ר וגם הרפ"ה ניצוצין שנפלו.

143 טורי דפרודא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
זח"א (כט, ב. קנה, א). זח"ב (רלד, א). [כ].

144 טורי דפרודא
Uno de los pasajes del Zóhar que la nota de Kehot cita para "los montes de separación": el ámbito inferior donde la unidad se divide en muchos.
ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei

145 תשבע"פ מלי קרינן לה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ראה ת"ז שם.

146 תשבע"פ מלי קרינן לה
La plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar: "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral".
Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז-ט"ז:א
תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-ט"ז:א
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

147 ורב להושיע
"Yo, que hablo con justicia, grande (rav) para salvar". La palabra rav se relaciona con el título de los Sabios de Babilonia.
Isaiah 63:1 ט"ג:א
שעיהו ס"ג:א
מ"ז:ה בא מאדום תמוץ בגדים מכצרה זה הדור בלבשו צעה כרב כח
אני מדבר בצדקה רב להושיע:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Éste, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כל רב מבבל
La nota de Kehot dice que la expresión "todo Rav procede de Bavel" se explica allí según la Jasidut.
LA NOTA DE KEHOT

סדר תנאים ואמוראים בסופו. אגרת רב שרירא גאון. הק' סי' התיקונין כתי".
הובא ונתבאר בתחלת שער מאמרי רשב"י. ע"ח שייט, פ"ג. — נתבאר ע"פ דא"ח בהוספות לתו"א אסתר ד"ה להבין למה לעתיד פ"ג.

149 כל רב מבבל
Etz Chaim explica la afirmación de los Tikkunim, "todo Rabi es de la Tierra de Israel y todo Rav, de Babilonia", mediante las formas del Nombre Mah cuya suma equivale al valor de rav (202).

Sefer Etz Chaim 19:3 ט"ט:ג:ע

... גם בזה תבין מ"ש בתיקונים בהקדמה כל רבי מא"י ורב מבבל וכל רבא משאר ארעאין פ"י כי בצאת הז"א להשפיע באותן המלכים העומדים בחו"ל אינו יוצא רק בבחי' המלואים לבד כנ"ל והנה האחוריים של מ"ה דאלפין פשוטים הם ע"ב ומלואם הם ק"ל ושניהן גימטריא רב וזהו כל רב מבבל. וזה סוד הנה ה' רוכב על ע"ב ק"ל ובא מצרים כי בצאתו למצרים שהוא חו"ל יוצא בסוד ע"ב ק"ל שהוא גימטריא ר"ב וגם רב"א הוא ע"ב ק"ל עם הכללות אבל בא"י הוא בסוד רבי בתוסי י' שהם י' אותיות של ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

150 כמ"ש במ"א
La nota de Kehot identifica este discurso como el "otro lugar" al que se refiere el texto.
LA NOTA DE KEHOT
ראה בתו"א במג"א בד"ה להבין למה לעתיד הנ"ל.

PÁRRAFO 12

151 התו' נק' בכמה שמות לחם יין
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ת"ז בהקדמה. פס"ז ויהי מט, א.

PÁRRAFO 13

152 מבורא במ"א בפ' בשלח
En ese discurso, el Alter Rebe vincula el Nombre Mah en Jojmá con la autoanulación (bitul), la fuerza que une opuestos como la bondad y la severidad, como en "Él hace la paz en Sus alturas".
LA NOTA DE KEHOT
תו"א סו, א ואילך. ובארוכה באוה"ת בשלח ע' תרמו ואילך.

153

לחם משנה

“En el sexto día recogieron una porción doble de pan (le-jem mishné)”. El origen de los dos panes de Shabat.

Exodus 16:22: שמות ט"ז:כ"ב

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקֹטוּ לָהֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֶמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיָאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לַמֹּשֶׁה:

Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos ómeres para cada uno; y todos los jefes de la congregación fueron y se lo dijeron a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

לחם מן הארץ

“Para hacer brotar pan de la tierra”: la frase empleada en la bendición sobre el pan; aquí, el pan de la tierra.

Psalms 104:14: תהילים ק"ד:יד

מַצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעֹבֶדֶת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ולחם מן השמים בזכות משה

El Talmud enseña que Israel tuvo tres buenos proveedores: el pozo llegó por mérito de Miriam, las nubes de gloria por mérito de Aharón y el maná por mérito de Moshé.

Taanit 9a:9-10: תענית ט' א:ט'-י"א

... וְשֵׁלֶשׁ מִתְּנּוֹת טוֹבוֹת עָלֵינוּ עַל יָדָם, וְאֵלוּ הֵן: בָּאֵר, וְעֵינָן, וּמֶן. בָּאֵר — בְּזֻכּוֹת מִרְיָם, עֲמוּד עֵינָן — בְּזֻכּוֹת אַהֲרֹן, מֶן — בְּזֻכּוֹת מֹשֶׁה. מִתְּנָה מִרְיָם — נִסְתַּלַּק הַבָּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַתִּמָּט שֵׁם מִרְיָם”, וּכְתִיב בְּתַרְיָה: “וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה”, וְחֻזְרָה בְּזֻכּוֹת שְׁנֵיהֶן. מֵת אַהֲרֹן — נִסְתַּלַּקוּ עֲנָנֵי כְבוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדִּי”, מֵה שְׁמוּעָה שֶׁמַּע? שֶׁמַּע שְׁמַת אַהֲרֹן וְנִסְתַּלַּקוּ עֲנָנֵי כְבוֹד, וּכְסֻבּוֹר נִתְּנָה לוֹ רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. וְהָיָה דְּכִתְיָב: “וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 102b: זח"ג קב, 102b

LA NOTA DE KEHOT

תענית ט, א. תנחומא במדבר ב. זח"ג קב, ב.

156

לחם מן השמים

“He aquí, haré llover para ustedes pan del cielo”. El maná.

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וַלְקֹטוּ דְּבַר־יָוִם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֻסְנוּ הִלָּלָה בְּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ברכת הון שתקן משה

“Moshé instituyó para Israel la bendición ‘Quien alimenta’ cuando el maná descendió para ellos; Yehoshúa insti-

tuyó la bendición por la Tierra cuando entraron en ella”.

Berakhot 48b:2-3: ברכות מ"ח ב:ב-ג:2-3

אָמַר רַב נַחֲמָן: מֹשֶׁה תָּקַן לְיִשְׂרָאֵל בְּרַכַּת “הַזֶּה” בְּשָׁעָה שֶׁיָּרַד לָהֶם מֶן. וְהוֹשַׁע תָּקַן לָהֶם בְּרַכַּת הָאָרֶץ כִּינּוּ שֶׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ. דָּוִד וְשְׁלֹמֹה תָּקְנוּ “בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם”. דָּוִד תָּקַן “עַל יִשְׂרָאֵל עֲמָךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ”, וְשְׁלֹמֹה תָּקַן “עַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ”. “הַטּוֹב וְהַמְּטִיב” בִּיבְנֵה תִּקְנוּהָ כְּנֶגֶד הָרוּגֵי בֵּיתֶךָ. דָּאֵמַר רַב מִתְּנָא: אוֹתוֹ הַיּוֹם שֶׁנִּיתְּנוּ הָרוּגֵי בֵּיתֶךָ לְקַבְּרָהּ תָּקְנוּ בִּיבְנֵה “הַטּוֹב וְהַמְּטִיב”. “הַטּוֹב” — שְׁלֹא הִסְרִיחוּ, וְ“הַמְּטִיב” — שֶׁנִּיתְּנוּ לְקַבְּרָהּ. ...

Rab Najmán dijo: Moisés instituyó para Israel la bendición «Que alimentas» cuando el maná descendió para ellos. Josué instituyó para ellos la bendición de «la tierra» cuando entraron en la tierra [de Canaán]. David y Salomón instituyeron [lo que sigue] hasta «Que... reconstruyes Jerusalén». David instituyó «[Ten misericordia, D'os nuestro,] de Israel, Tu pueblo, y de Jerusalén, Tu ciudad», y Salomón instituyó «y de la Casa grande y santa». La bendición «Que eres bueno y haces el bien» fue instituida en Yavne en relación con los muertos de Betar; pues ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

158

וכמ"ש במ"א בד"ה השמים כסאי

Allí, “cielo” es la Torá Escrita (shamayim se lee como sham mayim, “allí hay agua”, pues la Torá proviene de Jojmá) y “tierra” es la Torá Oral (eret z deriva de ratzon, “voluntad”), ya que la Torá Oral capta el propósito de la voluntad divina, de abajo hacia arriba, mientras que la Torá Escrita consiste en letras, de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג.

159

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”. Palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que interpreta los cielos y la tierra como la Torá Escrita y la Torá Oral.

ישעיהו ס"ו:א: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

160

ממ"ש בפ' משפטים

Allí se explica que las piedras son creadas por el Cielo, mientras que los ladrillos los hace el hombre y los cuece en el horno hasta que se vuelven como piedra.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עז, ד.

161 כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר

“Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies había algo como una obra de ladrillo de zafiro, y como la esencia de los cielos en pureza”. El versículo que explica el discurso de Mishpatim.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּהַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

162 לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado.” El versículo cuyos dos tipos de “pan” explica esta sección.

Proverbs 9:5: משלי ט':ה'

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 למהוי אחד באחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קלה, א). [כ].

164 למהוי אחד באחד

El Zóhar sobre Terumá describe cómo Maljut se vuelve una en el misterio de “uno”, como Él, “para ser uno en Uno”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165 וכל בניך למודי הוי

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos.” Estudiar Torá por su propio mérito es aprender del propio D'os.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ממ"ש במ"א בפ' בראשית

Allí, respecto de “Día tras día profiere palabra, y noche tras noche expresa conocimiento”, la Torá Escrita es el

“día” que “profieren” como un manantial que aún permanece unido a su fuente, pues corresponde al nivel de Jojmá suprema, un punto único; y vejave, “expresa”, es un término que alude a la revelación, que hace pasar de lo oculto a lo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, ד.

PÁRRAFO 18

167 בעטרה שעטרה לו אמו

“Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. La corona que circunda al novio y a la novia: Kéter.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא'

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שֶׁעֲטָרָהּ לִּי אִמּוֹ הִתְנַתָּה וּבַיּוֹם שֶׁמָּתָה לָּבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 איהו בנצח ואיהי בהוד

La nota de Kehot remite a estos lugares respecto de “Él está en Nétzaj y ella en Hod”; en Pekudei, el Alter Rebe cita el maamar “Machar Chodesh”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל בפ' תוריע (כא, ד). שם בפקודי (ח, א) מביא הד"ה מחר חודש. והוא בסי' אור התורה שלו ב"ע"ז סי' ו' [ז, ב], ושם אי' הלי אמרו — ומפע"ח ש' ר"ח (פ"ב) כי בחול המלי' איהו בהוד. ובר"ח עולה המלי' בנצח ברצח שהוא בנצח, יעו"ש. ובע"ח ש' אנ"ך (פ"ט) כלה"ט כאן. וע"ע מאו"א אות כ' סמ"ד. וע' בעמ"מ ש' קרית ארבע פ"ג מאד"ר נשא איהו בנצח ואיהי בהוד. וע"ע בע"ח ש' הנסירה (ספ"ה, וספ"ז) מזה"ק. ובש' לאה ורחל (רפ"ו) מזהר ותקונים והוא בת"ז (תי"ג) כח, ב. כט, א. [כ].

PÁRRAFO 19

169 מרחוק ה' נראה לי

“Desde lejos Havaíá se me apareció; con amor eterno te he amado”. Ver «desde lejos» es lo que el texto compara con contemplar la corona desde Beríá.

Jeremiah 31:3: ירמיהו ל"א:ג'

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֻסֵּד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י לא, ג.

170 בפע"ח . . כוונת ק"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד. [כ]. ראה גם לעיל פ' במדבר יז, ד.

171 כי אין בנו כח לעורר או"א בהיותנו באצי

Pri Etz Jaim explica que durante el Shemá todavía estamos en Beriá, y que la unión de Aba e Ima está tan oculta que no podemos despertarla mientras estamos en el Mundo de Atzilut, sino únicamente mientras estamos en Beriá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 4:5 ע"פ פרי חיים, שער הקריאת שמע ד:ה' אמנם גם כן אדרבא, להיות זיווג או"א עלאין נעלם מאוד, אין בנו כח לעורר בהיותנו בעולם האצילות, אך ורק בהיותנו בבריאה אז אנו מעוררים לווגם, כי הוא נעלם מאוד. וכיון שאנו בבריאה, אין אנו צריכין לקום, לכן אנו אומרים פסוקי התורה פרשת שמע בעולם הבריאה, כי פרשת שמע אינו אלא באצילות, רק שנעשה זיווג זה, ע"י התעוררת מ"ג דהיכל האהבה דבריאה. נמצא, כי סוד ק"ש, הוא לזיווג או"א ולתת מוחין לזו"ג, ויורדין מוחין אלו עד היכל אהבה דבריאה, ואז תוכל המלכות לעלות באצילות, ונעשית פרצוף גמור:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

172 ביבמות (דמ"ט)

La nota de Kehot remite allí para una exposición adicional de este pasaje talmúdico sobre Menashé y Yeshayahu.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ. וראה גם סה"מ תרל"ד ע' רג.

173 כי לא יראני

"Porque el hombre no Me verá y vivirá". La respuesta de D'os a Moshé, citada por Menashé como la contradicción.

Exodus 33:20: כ"ב: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

174 וראיה את ה'

"Y vi a Ado-nai sentado sobre un trono, alto y elevado". La visión de Yeshayahu, contemplada a través del espejo que no brilla.

Isaiah 6:1: ו'א: ישעיהו

בְּשָׁנֵת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְבָּא אֶת־אֲדֹנָי יֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשֹׁלֵי מְלָאִים אֶת־הַיֵּכָל:

En el año de la muerte del rey Uzías vi a D'os sentado en un trono alto y elevado, y el borde de su manto llenaba el Templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 El relato de Rava sobre la prueba de Menashé a Yeshayahu y la resolución del Talmud: todos los profetas contemplaron a través de un espejo que no brilla; Moshé, a través de un espejo que brilla.

Yevamot 49b:10: ב'מ"ט: יבמות

וְאַרְבָּא אֶת ה' כְּדִתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפַּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפַּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176 בד"ה ת"ר נר הנוכה

Este es el discurso sobre Janucá que el texto cita respecto de los dos tipos de espejo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לג, א. וראה בארוכה באוה"ת שבועות ע' קלא. אוה"ת במדבר (הוספות) ע' אתצב.

177 ועיין בפ' ורא (דכ"ג ע"ב)

La nota de Kehot cita la referencia de Or HaTorah a este pasaje del Zohar: "Y por eso llamamos a Moshé quien mereció el espejo que brilla, que está por encima del que no brilla".

LA NOTA DE KEHOT

"וע"ד קרינן משה זכה באספקלריא דנהרא דקיימא על ההיא דלא נהרא" — אוה"ת שבועות ע' קלב.

178 ותיקון מ'

La nota de Kehot cita la referencia de Or HaTorah a los Tikkunei Zohar allí: "Desde el lado de Havaíá se la llama el espejo que brilla, y cuando es Ado-nai sin su esposo se la llama el espejo que no brilla".

LA NOTA DE KEHOT

"מס' דהוי' אתקרי אספקלריא דנהרא וכד איהי אדני בלא בעלה אתקרי אספקלריא דלא נהרא" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעא. וראה גם אוה"ת שבועות ע' קלב.

179 ובסה"מ ס"י קנ"ו

La nota de Kehot cita Or HaTorah: Sefer Hadrar Melech cita al Arizal, quien dice que Maljut tiene dos aspectos, cuerpo y alma; el cuerpo es la Shejiná, llamada el espejo que no brilla, y el alma es llamada Knesses Yisrael, el espejo que brilla.

LA NOTA DE KEHOT

"הביא לשון הארז"ל ב"ה שיש במל' ב' בחי' גופא ונשמתא גופא היינו שכינתא והיא הנק' אספשא"מ, ונשמתא נק' כנס"י ונקראת אספשא"מ" — אוה"ת פ' ויקהל ע' ברכו ופ' תשא ע' איתקמ.

180 ובפרדס בעה"כ

La nota de Kehot dice que la entrada "aspaklaria" en Pardes, Erchei HaKinuyim, está copiada en Or HaTorah en estos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

בערך אספקלריא נעתק באוה"ת שבועות ע' קלב, ובכרך ו ע' איתשלא. וראה נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

181 ובמאור"א אות אלף סעי' קנ"ט

La nota de Kehot presenta la definición de Me'orei Or, citada en estos lugares: el espejo que brilla es Zeir Anpin, que brilla por sí mismo, y el que no brilla es Maljut, que no tiene nada propio.

LA NOTA DE KEHOT

אספקלריא המאירה נק' ז"א מאיר מעצמו, וש"מ המל' דל"ל מגרמי כלום. באוה"ת שבועות ע' קלב. פ' כי תשא ע' איתקמ. ויקהל ע' ברכה. פ' ואתחנן ע' שכ. נ"ך כרך א ע' תקעא. ובכרך ב ע' תתקצב.

182

משה שנתנבא בזה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ר"פ מטות מספרי שם. ושם בלקח טוב. [כ].

183

שכל הנביאים נתנבאו בכה מוסיף עליהם משה שנתנבא בזה

Rashi, basado en el Sifrei: Moshé profetizó con "Así dice Havaia" y superó a los demás profetas en que también profetizó con "Esta es la palabra".

Rashi on Numbers 30:3 לג: רש"י על במדבר

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VOTO. Esto es cuando alguien dice: «He aquí que asumo una obligación que para mí es tan sagrada como una ofrenda: no comer, o no hacer tal o cual cosa». Se podría pensar que, si jura que comerá la carne de un animal que no ha sido sacrificado debidamente según el rito, se le puede aplicar el texto: «Hará conforme a todo lo que salga de su boca». Sin embargo, dice: «[Si hace un juramento] para prohibirse algo», es decir, para prohibirse algo que le está permitido, y ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

184

בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

Allí se explica que "los jefes de las tribus" (matot, de "inclinarse") representan el encauzamiento de los atributos del alma hacia la bondad y el amor a D'os, mediante la voluntad del corazón que proviene de Moshé, el nivel del Daat supremo; y Moshé es "somos mah (qué)", sumamente humilde.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות פב, א ואילך.

185

וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus... Esta es la palabra que Havaia ha ordenado". El comienzo del discurso sobre Matot al que se refiere el texto.

Numbers 30:2 לי: במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כדמותנו

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". La palabra que el texto usa para koh, el nivel de semejanza.

Genesis 1:26 ראשית א: כי

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויירדו כדגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

וביד הנביאים אדמה

"Hablé a los profetas, multipliqué las visiones y, por medio de los profetas, Me expresé en imágenes". La profecía mediante una semejanza.

Hosea 12:11 הושע י"ב: י"א

ודברתי על הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה:

También hablé por medio de los profetas, multipliqué las visiones y, por medio de los profetas, expuse parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

אמר ישעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, נ.

PÁRRAFO 20

189

צאינה וראינה

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, a la corona con que su madre lo coronó". "Salgan" se entiende como salir de Atzilut hacia Beria.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג: י"א

צאנה וראינה בנות ציון במקל שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

190

בכל מאדך

"Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas." Meod, "fuerzas", expresa un amor que trasciende toda medida.

Deuteronomy 6:5 דברים ו: ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 ועמש"ל בפי מראיני

Allí, Knesset Israel es llamada «espejo» (mar'é): el alma descende al cuerpo solo para retornar hacia arriba, como la luz del sol que incide en la tierra y vuelve a elevarse.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יו, ג.

192 ועמש"ל בפי הראינו

El pasaje continúa: mediante esa compasión y el clamor de teshuvá, «tu voz es dulce» se atrae desde lo Alto; la Torá se vuelve más dulce, pues al lugar donde se encuentran los que retornan no pueden llegar los tzadikim perfectos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יו, ג.

193 הראיני את מראיך

“Muéstrame tu apariencia, déjame oír tu voz.” El discurso anterior interpretó “apariciencia” (maré) como un espejo: el alma descende para luego retornar hacia arriba.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב:יד

יוֹנְתִי בְּחִגִּי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמְדִּירָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén.” El comienzo de la explicación a la que se refiere el texto.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנְאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלָמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 כלתה נפשי

“Mi alma anhela y aun desfallece (kalsá) por los atrios de Havaíá.” Kalah, “novia”, se interpreta como el anhelo del alma.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 בד"ה ואהי אצלו אמון

Al final de ese discurso se señala que lejem, «pan», tiene el valor numérico de mazla (78), se lo relaciona con «Me deleité en Tu Torá» y se enumeran pasajes del Zohar acerca de «Y yo estaba junto a Él como un niño criado».

Numbers 20:2 במדבר כ:ב

וְלֹא־הָיָה מִיָּמַי לְעֹדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־מִשָּׁה וְעַל־אַהֲרֹן:

Y no había agua para la congregación; y se reunieron contra Moisés y contra Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר כ, ב.

197 ואהי אצלו אמון

“Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón), y cada día era Su deleite.” Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אֶמוֹן וְאֶהְיָ שְׂשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 ממושבותיכם תביאו

“Desde sus moradas traerán pan para la ofrenda de elevación: dos panes.” Los dos panes de Shavuot se interpretan aquí como elevados a partir del Shemá, que se recita sentado.

Leviticus 23:17 ויקרא כ"ג:יז

מִמּוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לַחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חֵמֶץ תֹּאכִינָה בְּכוּרִים לַה':

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 לכבתיני

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken 5571.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקע"א עי קעו. נדפס בלי הגהות ובשינויים בתו"א לעמבערג ל, ד. במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב עי קלב נדפס מאמר לכבתיני, וכנראה שהוא מיוסד על ד"ה זה או שהוא הנחה אחרת.

200 לכבתיני אחותי כלה

Estas palabras citan Song of Songs 4:9; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד:ט

לִבְכַתְּנִי אַחֲתִי כָלָה לִבְכַתְּנִי בָּאֵחָת מַעֲיִינֶיךָ בָּאֵחָד עֵצֶק מְצוֹרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

201 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יא, ד. קטע מכאן באוה"ת בראשית כרך ז דף תתשצ, א עם הגהות ואחר תי "שבשמים" מוסיף "עיינ ג"כ בד"ה הנך יפה רעיית)".

202

את קרבני לחמי לאשי

Estas palabras citan Numbers 28:2; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecermelo en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב. מכאן ואילך ראה באוה"ת משפטים כרך ח ד"ה אם כסף תלוה בתחלתו.

203

והוא פלאי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken 5571.

LA NOTA DE KEHOT

בסו"מ תקע"א מבאר: "איך הקרבת חלב ודם מבחמה גשמי נקי לחם הוי".

204

ג' שותפין יש באדם

Estas palabras citan Niddah 31a:9; el pasaje se muestra abajo.

Niddah 31a:9 ט"א:א

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולוחן שבציון. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבציון. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה לא, א.

205

וע"י הקרבן עולה החיות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כח ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם. מכאן עד תי"א "ואו"ס ב"ה ממש" מובא באוה"ת מטות ע' אירסה. ושם מוסיף ע' בזהר ר"פ צו בפ"י שנק' עולה ק"ק". וכן מובא באוה"ת יתרו ע' אילד. ובפ' משפטים ע' אקעא ושם מציין שכאן מבאר שעולה עד א"ס ב"ה ממש. ובלקו"ת נשא כט, א ובאגה"ק סי' כח מבאר שההמשכה רק מבחי ז"א.

206

והחיות נושאות את הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל שלח (מא, סע"ד). וש"נ. [כ].

207

דמות כמראה אדם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

והכח הזה בהם לפי ששרשם מבחי זמ"ל דתהו כו' ע' בתו"א בד"ה זכור ושמור [דף עא, ב] — אוה"ת יתרו ע' אילה.

208

הכהן המקריב שהוא איש חסד

La nota de Kehot remite a Zohar III, 145b para estas palabras.

Zohar III, 145b זח"ג קמה, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמה, ב. ראה במ"מ במאמרי אדה"א במדבר ח"ג ע' ארעו. וראה ביאורו להצ"צ ע' רמב.

209

דאית חסד ואית חסד

La nota de Kehot remite a Zohar I, 219a para estas palabras.

Zohar I, 219a זח"א ריט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריט, א. ע' זח"ג (קלג, ב. כח, א). [כ].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Pri Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/21/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak